



רשומות

כתבי אמונה

79

חוקת ארגון הבריאות העולמי

נחתמה בניו יורק ב־22 ביולי 1946
נכנסה לתוקף ב־7 באפריל 1948
ישראל הצטרפה ב־21 ביוני 1949

(תרגום)

בלא הבדל גזע, דת, השקפה מדינית, מעמד כלכלי או חברתי.

בריאות כל העמים היא תנאי יסודי להשגת השלום והבטחון, והיא תלויה בשיתוף המלא בין יחידים ומדינות.

הישגיה של מדינה בפיתוחה ובהגנתה של הבריאות חשובים לכל.

התפתחות בלתי שווה בארצות שונות בשיפור הבריאות ובשליטה על מחלות, במיוחד מחלות מידבקות, היא סכנה לכל.

המדינות הקשורות בחוקה זו מצהירות, לפי מגילת האומות המאוחדות, כי העקרונות הבאים הם עקרונות-אב לאשרם ולבטחונם של כל העמים וליחסי הרמוניה ביניהם:

הבריאות איננה מצטמצמת בהעדר מחלה או תשישות בלבד אלא היא מצב של רווחה שלמה, גופנית נפשית וחברתית.

ההגאה מרמת הבריאות הגבוהה ביותר שניתן להשיגה היא אחת מזכויות היסוד של כל בשר ודם.

(מקור)

CONSTITUTION DE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTE

Les Etats parties à cette Constitution déclarent, en accord avec la Charte des Nations Unies, que les principes suivants sont à la base du bonheur des peuples, de leurs relations harmonieuses et de leur sécurité:

La santé est un état de complet bien-être physique, mental et social, et ne consiste pas seulement en une absence de maladie ou d'infirmité.

La possession du meilleur état de santé qu'il est capable d'atteindre constitue l'un des droits fondamentaux de tout être humain, quelles que soient sa race, sa religion, ses opinions politiques, sa condition économique ou sociale.

La santé de tous les peuples est une condition fondamentale de la paix du monde et de la sécurité; elle dépend de la coopération la plus étroite des individus et des Etats.

Les résultats atteints par chaque Etat dans l'amélioration et la protection de la santé sont précieux pour tous.

L'inégalité des divers pays en ce qui concerne l'amélioration de la santé et la lutte contre les maladies, en particulier les maladies transmissibles, est un péril pour tous.

CONSTITUTION OF THE WORLD HEALTH ORGANIZATION

The States parties to this Constitution declare, in conformity with the Charter of the United Nations, that the following principles are basic to the happiness, harmonious relations and security of all peoples:

Health is a state of complete physical, mental and social well-being and not merely the absence of disease or infirmity.

The enjoyment of the highest attainable standard of health is one of the fundamental rights of every human being without distinction of race, religion, political belief, economic or social condition.

The health of all peoples is fundamental to the attainment of peace and security and is dependent upon the fullest co-operation of individuals and States.

The achievement of any State in the promotion and protection of health is of value to all.

Unequal development in different countries in the promotion of health and control of disease, especially communicable disease, is a common danger.

פרק ראשון — המטרה

סעיף 1

מטרת ארגון הבריאות העולמי (להלן — הארגון) היא השגת רמת הבריאות הגבוהה ככל האפשר על ידי כל העמים.

פרק שני — התפקידים

סעיף 2

כדי להגיע למטרתו, יעסוק הארגון בתפקידים אלה:

(א) ישמש כרשות ההדרכה והתיאום בעבודת הבריאות הבינלאומית;

(ב) ייצור ויקיים שיחוף פעולה ממשי עם האו"ם, עם מוסדותיו המיוחדים, עם מינהלי בריאות ממשלתיים, עם קבוצות מקצועיות ועם ארגוני גנים אחרים כיוצא בהם, ככל אשר ימצא לראוי;

התפתחותו הבריאה של הילד, חשיבות יסוד לה; היכולת לחיות בהרמוניה בסביבה כללית משתנה, הכרחית היא להתפתחות כזאת.

הענקת ברכות המדע הרפואי הפסיכולוגי והמדעים הקרובים להם לכל העמים, הכרחית היא להשגתה המלאה של הבריאות. דעת קהל נאורה ושיתוף פעיל מצד הציבור, חשיבות עליונה להם בשיפור בריאות העם. הממשלות נושאות עליהן אחריות לבריאות עמיהן, ולא יעמדו באחריותן זו אלא אם ינהיגו אמצעים מספיקים בשטח הבריאות ובשטח החברתי.

בקבלן עליהן עקרונות אלה, ומתוך שאיפה לשיתוף פעולה ביניהן לבין עצמן וביניהן לבין אחרים בשיפור בריאותם של כל העמים, מסכימות המדינות המתקשרות לחוקה זו והן מקימות בזה את ארגון הבריאות העולמי כמוסד מיוחד במשמעות סעיף 57 למגילת האומות המאוחדות.

Le développement sain de l'enfant est d'une importance fondamentale; l'aptitude à vivre en harmonie avec un milieu en pleine transformation est essentielle à ce développement.

L'admission de tous les peuples au bénéfice des connaissances acquises par les sciences médicales, psychologiques et apparentées est essentielle pour atteindre le plus haut degré de santé.

Une opinion publique éclairée et une coopération active de la part du public sont d'une importance capitale pour l'amélioration de la santé des populations.

Les Gouvernements ont la responsabilité de la santé de leurs peuples; ils ne peuvent y faire face qu'en prenant les mesures sanitaires et sociales appropriées.

ACCEPTANT CES PRINCIPES, dans le but de coopérer entre elles et avec tous autres pour améliorer et protéger la santé de tous les peuples, les Parties contractantes acquiescent à ladite Constitution et établissent par les présentes l'Organisation mondiale de la santé comme une institution spécialisée aux termes de l'article 57 de la Charte des Nations Unies.

CHAPITRE I — BUT

ARTICLE 1

Le but de l'Organisation mondiale de la santé, (ci-après dénommée l'Organisation), est d'amener tous les peuples au niveau de santé le plus élevé possible.

CHAPITRE II — FONCTIONS

ARTICLE 2

L'Organisation, pour atteindre son but, exerce les fonctions suivantes:

- (a) agir en tant qu'autorité directrice et co-ordinatrice, dans le domaine de la santé, des travaux ayant un caractère international;
- (b) établir et maintenir une collaboration effective avec les Nations Unies, les institutions spécialisées, les administrations gouvernementales de la santé, les groupes professionnels, ainsi que telles autres organisations qui paraîtraient indiquées;

Healthy development of the child is of basic importance; the ability to live harmoniously in a changing total environment is essential to such development.

The extension to all peoples of the benefits of medical, psychological and related knowledge is essential to the fullest attainment of health.

Informed opinion and active co-operation on the part of the public are of the utmost importance in the improvement of the health of the people.

Governments have a responsibility for the health of their peoples which can be fulfilled only by the provision of adequate health and social measures.

ACCEPTING THESE PRINCIPLES, and for the purpose of co-operation among themselves and with others to promote and protect the health of all peoples, the contracting parties agree to the present Constitution and hereby establish the World Health Organization as a specialized agency within the terms of Article 57 of the Charter of the United Nations.

CHAPTER I — OBJECTIVE

ARTICLE 1.

The objective of the World Health Organization (hereinafter called the Organization) shall be the attainment by all peoples of the highest possible level of health.

CHAPTER II — FUNCTIONS

ARTICLE 2.

In order to achieve its objective, the functions of the Organization shall be:

- (a) to act as the directing and co-ordinating authority on international health work;
- (b) to establish and maintain effective collaboration with the United Nations, specialized agencies, governmental health administrations, professional groups and such other organizations as may be deemed appropriate;

(ט) יעודד, בשיתוף פעולה עם מוסדות מיוחדים אחרים כשיש צורך בכך, את שיפור התזונה, השיכון, התברואה, הבידור, תנאי העבודה והתנאים הכלכליים ושאר בחינותיה של הגיי- הות הסביבתית;

(י) יעודד שיתוף פעולה בקרב קבוצות מדעיות ומקצועיות המשתתפות בהשבתח הבריאות;

(יא) יציע אמנות, הסכמים ותקנות וימליץ המלצות בעניני בריאות בינלאומית וימלא את התפקידים שייחודו לו בהם ואשר יהיו מתיישבים עם מטרתו;

(יב) יעשה לשלומם ולבריאותם של האם והילד ויחוק את היכולת להיות בהרמוניה בסביבה כללית משתנית;

(יג) יטפח פעולות בשדה בריאות הנפש, בפרט פעולות הנוגעות להרמוניה שביחסי האדם;

(ג) יענה לבקשתן של ממשלות בהושטת סיוע לחיזוקם של שירותי בריאות;

(ד) ימציא סיוע טכני ראוי ובשעות דחק יגיש עזרה נחוצה לפי בקשתן או הסכמתן של ממשלות;

(ה) יספק או יעזור לספק, לפי בקשת האו"ם, שירותי בריאות ונחיות בריאות לקבוצות מיוחדות, כגון לעמים שבשטחי נאמנות;

(ו) יקים ויקיים שירותים מינהליים וטכניים, כפי שיידרש, לרבות שירותים אפידמיאולוגיים וסטטיסטיים;

(ז) יעודד ויזרו את העבודה בעקירת מחלות אפידמיולוגיות, אנדמיות ואחרות;

(ח) יעודה, בשיתוף עם מוסדות מיוחדים אחרים כשיש צורך בכך, את מניעתן של חבלות תאונות;

- (c) aider les Gouvernements, sur leur demande, à renforcer leurs services de santé;
- (d) fournir l'assistance technique appropriée et, dans les cas d'urgence, l'aide nécessaire, à la requête des Gouvernements ou sur leur acceptation;
- (e) fournir ou aider à fournir, à la requête des Nations Unies, des services sanitaires et des secours à des groupements spéciaux tels que les populations des territoires sous tutelle;
- (f) établir et entretenir tels services administratifs et techniques jugés nécessaires, y compris des services d'épidémiologie et de statistique;
- (g) stimuler et faire progresser l'action tendant à la suppression des maladies épidémiques, endémiques et autres;
- (h) stimuler, en coopérant au besoin avec d'autres institutions spécialisées, l'adoption de mesures propres à prévenir les dommages dus aux accidents;
- (i) favoriser, en coopérant au besoin avec d'autres institutions spécialisées, l'amélioration de la nutrition, du logement, de l'assainissement, des loisirs, des conditions économiques et de travail, ainsi que de tous autres facteurs de l'hygiène du milieu;
- (j) favoriser la coopération entre les groupes scientifiques et professionnels qui contribuent au progrès de la santé;
- (k) proposer des conventions, accords et règlements, faire des recommandations concernant les questions internationales de santé et exécuter telles tâches pouvant être assignées de ce fait à l'Organisation et répondant à son but;
- (l) faire progresser l'action en faveur de la santé et du bien-être de la mère et de l'enfant et favoriser leur aptitude à vivre en harmonie avec un milieu en pleine transformation;
- (m) favoriser toutes activités dans le domaine de l'hygiène mentale, notamment celles se rapportant à l'établissement de relations harmonieuses entre les hommes;

- (c) to assist governments, upon request, in strengthening health services;
- (d) to furnish appropriate technical assistance and, in emergencies, necessary aid upon the request or acceptance of governments;
- (e) to provide or assist in providing, upon the request of the United Nations, health services and facilities to special groups, such as the peoples of trust territories;
- (f) to establish and maintain such administrative and technical services as may be required, including epidemiological and statistical services;
- (g) to stimulate and advance work to eradicate epidemic, endemic and other diseases;
- (h) to promote, in co-operation with other specialized agencies where necessary, the prevention of accidental injuries;
- (i) to promote, in co-operation with other specialized agencies where necessary, the improvement of nutrition, housing, sanitation, recreation, economic or working conditions and other aspects of environmental hygiene;
- (j) to promote co-operation among scientific and professional groups which contribute to the advancement of health;
- (k) to propose conventions, agreements and regulations, and make recommendations with respect to international health matters and to perform such duties as may be assigned thereby, to the Organization and are consistent with its objective;
- (l) to promote maternal and child health and welfare and to foster the ability to live harmoniously in a changing total environment;
- (m) to foster activities in the field of mental health, especially those affecting the harmony of human relations;

(כ) יקבע תקנים בנוהל אבחנת מחלות, כפי הנחוץ;

(כא) יפתח ייצור ויעודד תקנים בינלאומיים בשטח המזון ובמוצרים ביאלוגיים, פרמצבטיים וכיצא בהם;

(כב) בכלל יעשה כל הנחוץ כדי להגיע למטרתו.

פרק שלישי — חברים וחברי-משנה

סעיף 3

כל המדינות יכולות להיות חברים בארגון.

סעיף 4

חברי האו"ם יכולים להיות חברים בארגון בחתמם על חוקה זו או בקבלם אותה בדרך אחרת לפי הוראות פרק תשעה-עשר ולפי סדרי החוקות שלהם.

(יד) יטפח וינהל עבודת מחקר בשדה הבריאות;

(טו) יטפח רמות משוכללות של הוראה והכשרה במקצועות הבריאות והרפואה ובמקצועות הקרובים להם;

(טז) יחקור וימסור דין-וחשבון בשיתוף עם מוסדות מיוחדים אחרים כשיש צורך בכך, בענין השיטות המינהליות והחברתיות הנוגעות לבריאות העם ולהשגחה רפואית מבחינת הרפואה המונעת והרפואה המרפאה, לרבות שירותי בתי חולים ובטחון חברתי;

(יז) יספק ידיעות, עצות וסיוע בשדה הבריאות;

(יח) יסייע בפיתוח דעת-קהל נאורה בקרב כל העמים בעניני בריאות;

(יט) יניח ויבדוק כל אימת שנחוץ מונחים בינלאומיים למחלות, לסיבות מוות ולעניני גוהג בשדה בריאות העם;

- (n) stimuler et guider la recherche dans le domaine de la santé;
- (o) favoriser l'amélioration des normes de l'enseignement et celles de la formation du personnel sanitaire, médical et apparenté;
- (p) étudier et faire connaître, en coopération au besoin avec d'autres institutions spécialisées, les techniques administratives et sociales concernant l'hygiène publique et les soins médicaux préventifs et curatifs, y compris les services hospitaliers et la sécurité sociale;
- (q) fournir toutes informations, donner tous conseils et toute assistance dans le domaine de la santé;
- (r) aider à former, parmi les peuples, une opinion publique éclairée en ce qui concerne la santé;
- (s) établir et reviser, selon les besoins, la nomenclature internationale des maladies, des causes de décès et des méthodes d'hygiène publique;
- (t) standardiser, dans la mesure où cela est nécessaire, les méthodes de diagnostic;
- (u) développer, établir et encourager l'adoption de normes internationales en ce qui concerne les aliments, les produits biologiques, pharmaceutiques et similaires;
- (v) d'une manière générale, prendre toute mesure nécessaire pour atteindre le but assigné à l'Organisation.

CHAPITRE III — MEMBRES ET MEMBRES ASSOCIÉS

ARTICLE 3

La qualité de membre de l'Organisation est accessible à tous les Etats.

ARTICLE 4

Les Etats Membres des Nations Unies peuvent devenir membres de l'Organisation en signant, ou en acceptant de toute autre manière, cette Constitution, conformément aux dispositions du Chapitre XIX et conformément à leurs règles constitutionnelles.

- (n) to promote and conduct research in the field of health;
- (o) to promote improved standards of teaching and training in the health, medical and related professions;
- (p) to study and report on, in co-operation with other specialized agencies where necessary, administrative and social techniques affecting public health and medical care from preventive and curative points of view, including hospital services and social security;
- (q) to provide information, counsel and assistance in the field of health;
- (r) to assist in developing an informed public opinion among all peoples on matters of health;
- (s) to establish and revise as necessary international nomenclatures of diseases, of causes of death and of public health practices;
- (t) to standardize diagnostic procedures as necessary;
- (u) to develop, establish and promote international standards with respect to food, biological, pharmaceutical and similar products;
- (v) generally to take all necessary action to attain the objective of the Organization.

CHAPTER III — MEMBERSHIP AND ASSOCIATE MEMBERSHIP

ARTICLE 3

Membership in the Organization shall be open to all States.

ARTICLE 4

Members of the United Nations may become Members of the Organization by signing or otherwise accepting this Constitution in accordance with the provisions of Chapter XIX and in accordance with their constitutional processes.

הבריאות להפסיק. באותם תנאים שתמצאם ראויים, את זכויות ההצבעה והשירותים שאותו חבר זכאי להם. הרשות בידי עצרת הבריאות להחזיר ליושנן את זכויות ההצבעה והשירותים האלה.

ס ע י 8

שטחי ארץ או קבוצות שטחי ארץ שאינם נושאים באחריות לניהול יחסיהם הבינלאומיים רשאים להתקבל כתברי-משנה על ידי עצרת הבריאות. לאחר שתוגש בקשה בשמם על ידי החבר או הרשות האחרת האחר-אים ליחסיהם הבינלאומיים, נציגיהם של חברי-משנה לעצרת הבריאות יוסמכו לפי כושרם הטכני בשדה הבריאות ויבחרו מקרב האוכלוסים הילידים. טיבן והיקפן של הזכויות והחובות אשר לחברי-משנה ייקבעו על ידי עצרת הבריאות.

ס ע י 5

המדינות שממשלותיהן הוזמנו לשלוח משקיפים אל ועידת הבריאות הבינלאומית שנתקיימה בניו-יורק בשנת 1946, יכולות להיות חברים בחתמן על חוקה זו או בקבלן אותה בדרך אחרת לפי פרק תשעה-עשר ולפי סדרי החוקות שלהם, ובלבד שחתומה זו או קבלה זו תושלם לפני המושב הראשון של עצרת הבריאות.

ס ע י 6

בכפוף לתנאיו של כל הסכם בין הארצות ובין הארגון, שנתאשר לפי פרק ששה-עשר, רשאיות מדינות שלא נעשו חברים לפי סעיפים 4 ו-5 לפנות בבקשה להתקבל כחברים ויתקבלו כחברים לאחר שבקשתם אושרה ברוב פשוט של קולות עצרת הבריאות.

ס ע י 7

לא קיים חבר את התחייבותיו הכספיות לארגון, או בנסיבות אחרות יוצאות מן הכלל, רשאית עצרת

ARTICLE 5

Les Etats dont les Gouvernements ont été invités à envoyer des observateurs à la Conférence internationale de la santé, tenue à New-York en 1946, peuvent devenir membres en signant, ou en acceptant de toute autre manière, cette Constitution, conformément aux dispositions du Chapitre XIX et conformément à leurs règles constitutionnelles, pourvu que leur signature ou acceptation devienne définitive avant la première session de l'Assemblée de la santé.

ARTICLE 6

Sous réserve des conditions de tout accord à intervenir entre les Nations Unies et l'Organisation et qui sera approuvé conformément au Chapitre XVI, les Etats qui ne deviennent pas membres, conformément aux dispositions des articles 4 et 5, peuvent demander à devenir membres et seront admis, en cette qualité, lorsque leur demande aura été approuvée à la majorité simple par l'Assemblée de la santé.

ARTICLE 7

Lorsqu'un Etat Membre ne ramplit pas ses obligations financières vis-à-vis de l'Organisation, ou dans d'autres circonstances exceptionnelles, l'Assemblée de la santé peut, aux conditions jugées par elle opportunes, suspendre les privilèges attachés au droit de vote et les services dont bénéficie l'Etat Membre. L'Assemblée de la santé aura pouvoir de rétablir ces privilèges afférents au droit de vote et ces services.

ARTICLE 8

Les territoires ou groupes de territoires n'ayant pas la responsabilité de la conduite de leurs relations internationales peuvent être admis en qualité de membres associés par l'Assemblée de la santé, sur la demande faite pour le compte d'un tel territoire ou groupe de territoires par l'Etat Membre ou par une autre autorité ayant la responsabilité de la conduite de leurs relations internationales. Les représentants des membres associés à l'Assemblée de la santé devraient être qualifiés par leur compétence technique dans le domaine de santé et devraient être choisis dans la population indigène.

La nature et l'étendue des droits et obligations des membres associés seront déterminés par l'Assemblée de la santé.

ARTICLE 5

The States whose Governments have been invited to send observers to the International Health Conference held in New York, 1946, may become Members by signing or otherwise accepting this Constitution in accordance with the provisions of Chapter XIX and in accordance with their constitutional processes provided that such signature or acceptance shall be completed before the first session of the Health Assembly.

ARTICLE 6

Subject to the conditions of any agreement between the United Nations and the Organization, approved pursuant to Chapter XVI, States which do not become Members in accordance with Articles 4 and 5 may apply to become Members and shall be admitted as Members when their application has been approved by a simple majority vote of the Health Assembly.

ARTICLE 7

If a Member fails to meet its financial obligations to the Organization or in other exceptional circumstances the Health Assembly may, on such conditions as it thinks proper, suspend the voting privileges and services to which a Member is entitled. The Health Assembly shall have the authority to restore such voting privileges and services.

ARTICLE 8

Territories or groups of territories which are not responsible for the conduct of their international relations may be admitted as Associate Members by the Health Assembly upon application made on behalf of such territory or group of territories by the Member or other authority having responsibility for their international relations. Representatives of Associate Members to the Health Assembly should be qualified by their technical competence in the field of health and should be chosen from the native population. The nature and extent of the rights and obligations of Associate Members shall be determined by the Health Assembly.

יבחרו מקרב האגשים המוסמכים ביותר לפי כושרם הטכני בשדה הבריאות, ורצוי שיהיו מייצגים את מינהל הבריאות הלאומי של החבר.

סעיף 12

חליפים ויועצים רשאים להלוות אל הצירים.

סעיף 13

עצרת הבריאות תתכנס למושבים שנתיים סדירים ולמושבים מיוחדים לפי הצורך. מושבים מיוחדים יכונסו לפי בקשת הוועד או לפי בקשת רוב החברים.

סעיף 14

בכל מושב שנתי תבחר עצרת הבריאות את הארץ או את האזור בהם יתקיים המושב השנתי הבא, והוועד

פרק רביעי — גופי הארגון

סעיף 9

- עבודת הארגון תבוצע באמצעות —
- (א) עצרת הבריאות העולמית (להלן — עצרת הבריאות);
 - (ב) הוועד הפועל (להלן — הוועד);
 - (ג) המזכירות.

פרק המישי — עצרת הבריאות העולמית

סעיף 10

עצרת הבריאות תהיה מורכבת מצירים המייצגים חברים.

סעיף 11

לא יותר משלושה צירים יהיו מייצגים כל חבר, ואחד מהם ימונה על ידי החבר כציר ראשי. צירים אלה

CHAPITRE IV — ORGANES

ARTICLE 9

Le fonctionnement de l'Organisation est assuré par :

- (a) l'Assemblée mondiale de la santé (ci-après dénommée Assemblée de la santé);
- (b) le Conseil exécutif (ci-après dénommé le Conseil);
- (c) le Secrétariat.

CHAPITRE V — ASSEMBLEE MONDIALE DE LA SANTE

ARTICLE 10

L'Assemblée de la santé est composée de délégués représentant les Etats Membres.

ARTICLE 11

Chaque Etat Membre est représenté par trois délégués au plus, l'un d'eux étant désigné par l'Etat Membre comme chef de délégation. Ces délégués devraient être choisis parmi les personnalités les plus qualifiées par leur compétence technique dans le domaine de la santé et qui, de préférence, représenteraient l'administration nationale de la santé de l'Etat Membre.

ARTICLE 12

Des suppléants et des conseillers sont admis à accompagner les délégués.

ARTICLE 13

L'Assemblée de la santé se réunit en session ordinaire annuelle et en autant de sessions extraordinaires que les circonstances peuvent l'exiger. Les sessions extraordinaires seront convoquées à la demande du Conseil ou d'une majorité des Etats Membres.

ARTICLE 14

L'Assemblée de la santé, lors de chaque session annuelle, choisit le pays ou la région dans lequel se tiendra sa prochaine session annuelle, le Conseil en fixant ultérieurement le lieu. Le

CHAPTER IV — ORGANS

ARTICLE 9

The work of the Organization shall be carried out by :

- (a) The World Health Assembly (herein called the Health Assembly);
- (b) The Executive Board (hereinafter called the Board);
- (c) The Secretariat.

CHAPTER V — THE WORLD HEALTH ASSEMBLY

ARTICLE 10

The Health Assembly shall be composed of delegates representing Members.

ARTICLE 11

Each Member shall be represented by not more than three delegates, one of whom shall be designated by the Member as chief delegate. These delegates should be chosen from among persons most qualified by their technical competence in the field of health, preferably representing the national health administration of the Member.

ARTICLE 12

Alternates and advisers may accompany delegates.

ARTICLE 13

The Health Assembly shall meet in regular annual session and in such special sessions as may be necessary. Special sessions shall be convened at the request of the Board or of a majority of the Members.

ARTICLE 14

The Health Assembly, at each annual session, shall select the country or region in which the next annual session shall be held, the Board subsequently fixing the place. The Board shall

(ב) לנקוב את שמות החברים הזכאים למנות אדם שימש בוועד ;

(ג) למנות את המנהל הכללי ;

(ד) לבדוק ולאשר את הדרישות והפעולות של הוועד ושל המנהל הכללי ולהורות את הוועד בענינים שלפי דעתה רצוי לעשות בהם פעולה, לערוך בהם מחקר וחקירה או להגיש עליהם דין-וחשבון ;

(ה) להקים אותן ועדות שיהיה צורך בהן לשם עבודת הארגון ;

(ו) לפקח על הפעולות הכספיות של הארגון ולבדוק ולאשר את תקציבו ;

(ז) להורות את הוועד ואת המנהל הכללי כי יביאו לידיעת החברים ולידיעת הארגונים הבין-לאומיים, ממשלתיים או לא-ממשלתיים, כל ענין בקשר לבריאות שעצרת הבריאות תמצאנו לראוי ;

יקבע לאחר מכן את המקום. הוועד יקבע את המקום בו יתקיים מושב מיוחד.

סעיף 15

הוועד יקבע, בהתייעצות עם המזכיר הכללי של האו"ם, את התאריך של כל מושב שנתי ומושב מיוחד.

סעיף 16

בתחילת כל מושב שנתי תבחר עצרת הבריאות את נשיאה ושאר פקידיה. הם ישמשו במשרותיהם עד שייבחרו יורשיהם.

סעיף 17

עצרת הבריאות תקבע לעצמה סדרי נוהל משלה.

סעיף 18

ואלה תפקידי עצרת הבריאות :
(א) לקבוע את קווי הפעולה של הארגון ;

Conseil détermine le lieu où se tiendra chaque session extraordinaire.

ARTICLE 15

Le Conseil, après consultation du Secrétaire général des Nations Unies, arrête la date de chaque session annuelle et de chaque session extraordinaire.

ARTICLE 16

L'Assemblée de la santé élit son Président et les autres membres du bureau au début de chaque session annuelle. Ils demeurent en fonctions jusqu'à l'élection de leurs successeurs.

ARTICLE 17

L'Assemblée de la santé adopte son propre règlement.

ARTICLE 18

Les fonctions de l'Assemblée de la santé consistent à :

- (a) arrêter la politique de l'Organisation ;
- (b) élire les Etats appelés à désigner une personnalité au Conseil ;
- (c) nommer le Directeur général ;
- (d) étudier et approuver les rapports et les activités du Conseil et du Directeur général, donner au Conseil des instructions en des matières où certaines mesures, certaines études et recherches, ainsi que la présentation de rapports pourraient être considérées comme désirables ;
- (e) créer toute commission nécessaire aux activités de l'Organisation ;
- (f) contrôler la politique financière de l'Organisation, examiner et approuver son budget ;
- (g) donner des instructions au Conseil et au Directeur général pour appeler l'attention des Etats Membres et des organisations internationales, gouvernementales ou non-gouvernementales, sur toute question concernant la santé que l'Assemblée de la santé pourra juger digne d'être signalée ;

determine the place where a special session shall be held.

ARTICLE 15

The Board, after consultation with the Secretary-General of the United Nations, shall determine the date of each annual and special session.

ARTICLE 16

The Health Assembly shall elect its President and other officers at the beginning of each annual session. They shall hold office until their successors are elected.

ARTICLE 17

The Health Assembly shall adopt its own rules of procedure.

ARTICLE 18

The functions of the Health Assembly shall be :

- (a) to determine the policies of the Organization ;
- (b) to name the Members entitled to designate a person to serve on the Board ;
- (c) to appoint the Director-General ;
- (d) to review and approve reports and activities of the Board and of the Director-General and to instruct the Board in regard to matters upon which action, study, investigation or report may be considered desirable ;
- (e) to establish such committees as may be considered necessary for the work of the Organization ;
- (f) to supervise the financial policies of the Organization and to review and approve the budget ;
- (g) to instruct the Board and the Director-General to bring to the attention of Members and of international organizations, governmental or non-governmental, any matter with regard to health which the Health Assembly may consider appropriate ;

(יא) לטפח ולנהל עבודת מחקר בשדה הבריאות על ידי חבר עובדי הארגון, על ידי אנשי מוסדותיו הוא או על ידי שיתוף פעולה עם מוסדותיו הרשמיים או בלתי-רשמיים של חבר מן החברים בהסכמת ממשלתו;

(יב) להקים מוסדות אחרים כפי שתמצא לרצוי;

(יג) לנקוט כל פעולה נאותה אחרת בקידום מטרת הארגון.

סעיף 19

הסמכות בידי עצרת הבריאות להנהיג אמנות או הסכמים בכל ענין שבתחומי סמכותו של הארגון. רוב של שני-שלישים מקולות עצרת הבריאות יהיה דרוש לשם ההגתם של אמנות או הסכמים כאלה, והם ייכנסו לתקפם לגבי כל חבר לאחר שיקבלם עליו לפי סדרי החוקה שלו.

(ח) להזמין כל ארגון, בינלאומי או לאומי, ממשלתי או לא-ממשלתי, הנושא בהתחייבויות הקשורות להתחייבויות הארגון, כי ימנה נציגים שישתתפו בלא זכות הצבעה, באסיפותיה או באספות ועדותיה וועידותיה שיכונסו מטעמה, בתנאים שתקבע עצרת הבריאות; אך באשר לארגונים לאומיים, לא יישלחו אליהם הזמנות אלא בהסכמת הממשלה הנוגעת בדבר;

(ט) לעיין בהמלצות הקשורות בעניני בריאות שיוגשו לפניו על ידי עצרת האו"ם, המועצה הכלכלית והסוציאלית, מועצת הבטחון או מועצת הנאמנות של האו"ם, ולמסור להם דין-חשבון על הפעולה שנקט הארגון כדי ליתן תוקף להמלצות אלה;

(י) למסור דין-חשבון למועצה הכלכלית והסוציאלית לפי כל הסכם שנעשה בין הארגון ובין האו"ם;

(h) inviter toute organisation internationale ou nationale, gouvernementale ou non-gouvernementale, assumant des responsabilités apparentées à celles de l'Organisation, à nommer des représentants pour participer, sans droit de vote, à ses sessions ou à celles des commissions et conférences réunies sous son autorité, aux conditions prescrites par l'Assemblée de la santé; cependant, s'il s'agit d'organisations nationales, les invitations ne pourront être envoyées qu'avec le consentement du Gouvernement intéressé;

(i) étudier des recommandations ayant trait à la santé, émanant de l'Assemblée générale, du Conseil économique et social, des Conseils de sécurité ou de tutelle des Nations Unies et faire rapport à ceux-ci sur les mesures prises par l'Organisation en exécution de telles recommandations;

(j) faire rapport au Conseil économique et social, conformément aux dispositions de tout accord intervenu entre l'Organisation et les Nations Unies;

(k) encourager ou diriger tous travaux de recherches dans le domaine de la santé en utilisant le personnel de l'Organisation, ou en créant des institutions qui lui seront propres ou en coopérant avec des institutions officielles ou non-officielles de chaque Etat Membre, avec le consentement de son Gouvernement;

(l) créer telles autres institutions jugées souhaitables;

(m) prendre toute autre mesure propre à réaliser le but de l'Organisation.

ARTICLE 19

L'Assemblée de la santé a autorité pour adopter des conventions ou accords se rapportant à toute question rentrant dans la compétence de l'Organisation. La majorité des deux tiers de l'Assemblée de la santé sera nécessaire pour l'adoption de ces conventions ou accords lesquels entreront en vigueur au regard de chaque Etat Membre lorsque ce dernier les aura acceptés conformément à ses règles constitutionnelles.

(h) to invite any organization, international or national, governmental or non-governmental, which has responsibilities related to those of the Organization, to appoint representatives to participate, without right of vote, in its meetings or in those of the committees and conferences convened under its authority, on conditions prescribed by the Health Assembly; but in the case of national organizations, invitations shall be issued only with the consent of the Government concerned;

(i) to consider recommendations bearing on health made by the General Assembly, the Economic and Social Council, the Security Council or Trusteeship Council of the United Nations, and to report to them on the steps taken by the Organization to give effect to such recommendations;

(j) to report to the Economic and Social Council in accordance with any agreement between the Organization and the United Nations;

(k) to promote and conduct research in the field of health by the personnel of the Organization, by the establishment of its own institutions or by co-operation with official or non-official institutions of any Member with the consent of its Government;

(l) to establish such other institutions as it may consider desirable;

(m) to take any other appropriate action to further the objective of the Organization.

ARTICLE 19

The Health Assembly shall have authority to adopt conventions or agreements with respect to any matter within the competence of the Organization. A two-thirds vote of the Health Assembly shall be required for the adoption of such conventions or agreements which shall come into force for each Member when accepted by it in accordance with its constitutional processes.

(ב) הנחת מונחים למחלות, סיבות מוות וענייני נוהג של בריאות העם;

(ג) תקנים לשימוש בינלאומי ביחס לנוהל אבחנתן של מחלות;

(ד) תקנים ביחס לבטיחותם, טהרם וכוח פעולתם של מוצרים, ביולוגיים, פרמצבטיים וכדומה, המשמשים במסחר הבינלאומי;

(ה) פרטומת של מוצרים ביולוגיים, פרמצבטיים וכדומה, המשמשים במסחר הבינלאומי, והדבקת תווים עליהם.

סעיף 22

תקנות שהנהיגו לפי סעיף 21 יתחיל תקפן לגבי כל החברים לאחר שעצרת הבריאות תמסור הודעה כראוי על הנהגתן, פרט לאותם החברים שיודיעו למנהל הכללי, במועד שנקבע בהודעת עצרת הבריאות, על דחייתם את התקנות או על הסתיגותיהם.

סעיף 20

כל חבר מתחייב על כף, שתוך שמונה-עשר חדשים מיום הנהגת אמנה או הסכם על ידי עצרת הבריאות ינקוט פעולה ביחס לקבלת האמנה או ההסכם על עצמו. כל חבר יודיע למנהל הכללי על הפעולה שנקט, ואם אין הוא מקבל על עצמו את האמנה או ההסכם במועד הקבוע, יודיע את הנימוקים לאי-קבלתו. במקרה קבלה, מסכים כל חבר להגיש למנהל הכללי דין-וחשבון שנתי לפי פרק ארבעה-עשר.

סעיף 21

הסמכות בידי עצרת הבריאות להנהיג תקנות בעניין —

(א) צרכי תברואה והסגר ושאר ענייני נוהל שתכליתם למנוע התפשטות בינלאומית של מחלות;

ARTICLE 20

Chaque Etat Membre s'engage à prendre, dans un délai de dix-huit mois après l'adoption d'une convention ou d'un accord par l'Assemblée de la santé, les mesures en rapport avec l'acceptation de telle convention ou de tel accord. Chaque Etat Membre notifiera au Directeur général les mesures prises et, s'il n'accepte pas cette convention ou cet accord dans le délai prescrit, il adressera une déclaration motivant sa non acceptation. En cas d'acceptation, chaque Etat Membre convient d'adresser un rapport annuel au Directeur général conformément au Chapitre XIV.

ARTICLE 21

L'Assemblée de la santé aura autorité pour adopter les règlements concernant:

- (a) telle mesure sanitaire et de quarantaine ou toute autre procédure destinée à empêcher la propagation des maladies d'un pays à l'autre;
- (b) la nomenclature concernant les maladies, les causes de décès et les méthodes d'hygiène publique;
- (c) des standards sur les méthodes de diagnostic applicables dans le cadre international;
- (d) des normes relatives à l'innocuité, la pureté et l'activité des produits biologiques, pharmaceutiques et similaires qui se trouvent dans le commerce international;
- (e) des conditions relatives à la publicité et à la désignation des produits biologiques, pharmaceutiques et similaires qui se trouvent dans le commerce international.

ARTICLE 22

Les règlements adoptés en exécution de l'article 21 entreront en vigueur pour tous les Etats Membres, leur adoption par l'Assemblée de la santé ayant été dûment notifiée, exception faite pour tels Membres qui pourraient faire connaître au Directeur général, dans les délais prescrits par la notification, qu'ils les refusent ou font des réserves à leur sujet.

ARTICLE 20

Each Member undertakes that it will, within eighteen months after the adoption by the Health Assembly of a convention or agreement, take action relative to the acceptance of such convention or agreement. Each Member shall notify the Director-General of the action taken and if it does not accept such convention or agreement within the time limit, it will furnish a statement of the reasons for non-acceptance. In case of acceptance, each Member agrees to make an annual report to the Director-General in accordance with Chapter XIV.

ARTICLE 21

The Health Assembly shall have authority to adopt regulations concerning:

- (a) sanitary and quarantine requirements and other procedures designed to prevent the international spread of disease;
- (b) nomenclatures with respect to diseases, causes of death and public health practices;
- (c) standards with respect to diagnostic procedures for international use;
- (d) standards with respect to the safety, purity and potency of biological, pharmaceutical and similar products moving in international commerce;
- (e) advertising and labelling of biological, pharmaceutical and similar products moving in international commerce.

ARTICLE 22

Regulations adopted pursuant to Article 21 shall come into force for all Members after due notice has been given of their adoption by the Health Assembly except for such Members as may notify the Director-General of rejection or reservations within the period stated in the notice.

של עצרת הבריאות יהיו ששה מהם מכהנים לשנה אחת וששה מהם לשנתיים, כפי שייקבע בגורל.

סעיף 26

הועד יתאסף לפחות פעמיים בשנה ויקבע את מקומה של כל אסיפה.

סעיף 27

הועד יבחר את היושב ראש שלו מקרב חבריו ויקבע לעצמו את סדרי הנהלה שלו.

סעיף 28

ואלה תפקידי הועד:

(א) ליתן תוקף להחלטותיה ולקווי פעולתה של עצרת הבריאות;

(ב) לשמש כגוף המבצע של עצרת הבריאות;

סעיף 23

הסמכות בידי עצרת הבריאות להמליץ המלצות בפני החברים ביחס לכל ענין שבתחומי סמכותו של הארגון.

פרק ששי — הועד הפועל

סעיף 24

הועד יורכב משמונה-עשר בני אדם שימונו על ידי חברים כמספר הזה. עצרת הבריאות תבחר, לאור חלוקה גיאוגראפית צודקת, את החברים הזכאים למנות אדם לשמש בוועד. כל אחד מחברים אלה ימנה לוועד אדם המוסמך באופן טכני בשדה הבריאות, ואליו יוכלו להילוות חליפים ויועצים.

סעיף 25

חברים אלה ייבחרו לשלוש שנים, ואפשר לבחורם שנית; בתנאי שמבין החברים שנבחרו במושב הראשון

ARTICLE 23

L'Assemblée de la santé a autorité pour faire des recommandations aux Etats Membres en ce qui concerne toute question entrant dans la compétence de l'Organisation.

CHAPITRE VI — CONSEIL EXECUTIF

ARTICLE 24

Le Conseil est composé de dix-huit personnes, désignées par autant d'Etats Membres. L'Assemblée de la santé choisit, compte tenu d'une répartition géographique équitable, les Etats appelés à désigner un délégué au Conseil. Chacun de ces Etats enverra au Conseil une personnalité, techniquement qualifiée dans le domaine de la santé, qui pourra être accompagnée de suppléants et de conseillers.

ARTICLE 25

Ces membres sont élus pour trois ans et sont rééligibles; cependant en ce qui concerne les membres élus lors de la première session de l'Assemblée de la santé, la durée du mandat de six de ces membres sera d'une année et la durée du mandat de six autres membres sera de deux ans, la sélection étant déterminée par tirage au sort.

ARTICLE 26

Le Conseil se réunit au moins deux fois par an et détermine le lieu de chaque réunion.

ARTICLE 27

Le Conseil élit son Président parmi ses membres et adopte son propre règlement.

ARTICLE 28

Les fonctions du Conseil sont les suivantes:

- (a) appliquer les décisions et les directives de l'Assemblée de la santé;
- (b) agir comme organe exécutif de l'Assemblée de la santé;

ARTICLE 23

The Health Assembly shall have authority to make recommendations to Members with respect to any matter within the competence of the Organization.

CHAPTER VI — THE EXECUTIVE BOARD

ARTICLE 24

The Board shall consist of eighteen persons designated by as many Members. The Health Assembly, taking into account an equitable geographical distribution, shall elect the Members entitled to designate a person to serve on the Board. Each of these Members should appoint to the Board a person technically qualified in the field of health, who may be accompanied by alternates and advisers.

ARTICLE 25

These Members shall be elected for three years and may be re-elected; provided that of the Members elected at the first session of the Health Assembly, the terms of six Members shall be for one year and the terms of six Members shall be for two years, as determined by lot.

ARTICLE 26

The Board shall meet at least twice a year and shall determine the place of each meeting.

ARTICLE 27

The Board shall elect its Chairman from among its members and shall adopt its own rules of procedure.

ARTICLE 28

The functions of the Board shall be:

- (a) to give effect to the decisions and policies of the Health Assembly;
- (b) to act as the executive organ of the Health Assembly;

רשאי הוא להסמיך את המנהל הכללי לנקוט את הצעדים הנחוצים להדברת מגפות, להשתתף בארגונו של סיוע בריאותי לקרבנות של שואה ולקבל עליו עבודת מחקר שדחיי פותה צוינה לפני הועד על ידי אחד החברים או על ידי המנהל הכללי.

ס ע י ף 29

הועד יבצע בשם עצרת הבריאות כולה את הסמכויות שגוף זה יעביר אליו.

פרק שביעי — המזכירות

ס ע י ף 30

המזכירות תורכב מהמנהל הכללי ומאותו חבר עובדים מינהלי וטכני כפי שידרוש הארגון.

(ג) למלא כל תפקידים אחרים שהוטלו עליו על ידי עצרת הבריאות;

(ד) לייעץ את עצרת הבריאות בשאלות שזו הביא לפניו ובעניינים שנועדו לארגון על ידי אמנות, הסכמים ותקנות;

(ה) להגיש עצה והצעות לעצרת הבריאות על פי יוזמתו הוא;

(ו) להכין את סדר-היום של אסיפות עצרת הבריאות;

(ז) להגיש לעיונה ולאישורה של עצרת הבריאות תכנית עבודה כללית שתקיף תקופה מסוימת;

(ח) לחקור בכל השאלות שבתחומי סמכותו;

(ט) לנקוט אמצעי חירום במסגרת תפקידיו ומקור רותיו הכספיים של הארגון על מנת לטפל במאורעות המחייבים פעולה דחופה. במיוחד

(e) exercer toute autre fonction à lui confiée par l'Assemblée de la santé;

(d) donner des consultations à l'Assemblée de la santé sur les questions qui lui seraient soumises par cet organisme et sur celles qui seraient déferées à l'Organisation par des conventions, des accords et des règlements;

(e) de sa propre initiative, soumettre à l'Assemblée de la santé des consultations ou des propositions;

(f) préparer les ordres du jour des sessions de l'Assemblée de la santé;

(g) soumettre à l'Assemblée de la santé, pour examen et approbation, un programme général de travail s'étendant sur une période déterminée;

(h) étudier toutes questions relevant de sa compétence;

(i) dans le cadre des fonctions et des ressources financières de l'Organisation, prendre toute mesure d'urgence dans le cas d'événements exigeant une action immédiate. Il peut en particulier autoriser le Directeur général à prendre les moyens nécessaires pour combattre les épidémies, participer à la mise en œuvre des secours sanitaires à porter aux victimes d'une calamité et entreprendre telles études ou recherches sur l'urgence desquelles son attention aura été attirée par un Etat quelconque ou par le Directeur général.

ARTICLE 29

Le Conseil exerce, au nom de l'Assemblée de la santé tout entière, les pouvoirs qui lui sont délégués par cet organisme.

CHAPITRE VII — SECRETARIAT

ARTICLE 30

Le Secrétariat comprend le Directeur général et tel personnel technique et administratif nécessaire à l'Organisation.

(e) to perform any other functions entrusted to it by the Health Assembly;

(d) to advise the Health Assembly on questions referred to it by that body and on matters assigned to the Organization by conventions, agreements and regulations;

(e) to submit advice or proposals to the Health Assembly on its own initiative;

(f) to prepare the agenda of meetings of the Health Assembly;

(g) to submit to the Health Assembly for consideration and approval a general programme of work covering a specific period;

(h) to study all questions within its competence;

(i) to take emergency measures within the functions and financial resources of the Organization to deal with events requiring immediate action. In particular it may authorize the Director-General to take the necessary steps to combat epidemics, to participate in the organization of health relief to victims of a calamity and to undertake studies and research the urgency of which has been drawn to the attention of the Board by any Member or by the Director-General.

ARTICLE 29

The Board shall exercise on behalf of the whole Health Assembly the powers delegated to it by that body.

CHAPTER VII — THE SECRETARIAT

ARTICLE 30

The Secretariat shall comprise the Director-General and such technical and administrative staff as the Organization may require.

שלהם, ממשלתיים או לא-ממשלתיים. כן רשאי הוא לקבוע יחסים ישירים עם ארגונים בינלאומיים שפעולותיהם באות בתחום סמכותו של הארגון. הוא יספק למשרדים האזוריים ידיעות על כל העניינים שיש להם שייכות לאזוריהם.

סעיף 34

המנהל הכללי יגיש לועד בכל שנה ושנה את הדיון וחשבון הכספי ואת אומדן התקציב של הארגון.

סעיף 35

המנהל הכללי ימנה את חבר עובדי המזכירות לפי תקנות העובדים שתתקין עצרת הבריאות. במינוי חבר העובדים יושם לב בראש ובראשונה שכושרם ויושרם של עובדי המזכירות ואפיו הבינלאומי של תפקיד הייצוג שלהם יעמדו על הרמה הגבוהה ביותר. כן יושם לב כראוי לחשיבות בחירתו של חבר העובדים על בסיס גיאוגרפי נרחב ככל האפשר.

סעיף 31

עצרת הבריאות תמנה כמנהל כללי את המועמד שיוצק על ידי הוועד הפועל. המינוי ייעשה באותם תנאים שתקבע העצרת. המנהל הכללי, שיהא כפוף למרותו של הוועד, יהיה הפקיד הטכני והמינהלי הראשי של הארגון.

סעיף 32

המנהל הכללי יהא בתוקף משרתו מזכיר עצרת הבריאות, מזכיר הוועד, מזכיר כל ועדות הארגון ומזכיר הוועידות שיכונסו על ידי הארגון. הוא רשאי להעביר לאחר את תפקידיו אלה.

סעיף 33

המנהל הכללי או נציגו רשאי לקבוע, בהסכמה עם החברים, נוהל המרשה לו, לשם ביצוע תפקידיו, גישה ישירה אל מחלקותיהם השונות של החברים, בפרט אל מינהלי הבריאות שלהם ואל ארגוני הבריאות הלאומיים

ARTICLE 31

Le Directeur général est nommé par l'Assemblée de la santé, sur proposition du Conseil et suivant les conditions que l'Assemblée de la santé pourra fixer. Le Directeur général, placé sous l'autorité du Conseil, est le plus haut fonctionnaire technique et administratif de l'Organisation.

ARTICLE 32

Le Directeur général est de droit Secrétaire de l'Assemblée de la santé, du Conseil, de toute commission et de tout comité de l'Organisation, ainsi que des conférences qu'elle convoque. Il peut déléguer ces fonctions.

ARTICLE 33

Le Directeur général, ou son représentant, peut mettre en œuvre une procédure en vertu d'un accord avec les Etats Membres, lui permettant, pour l'exercice de ses fonctions, d'entrer directement en rapport avec leurs divers départements ministériels, spécialement avec leurs administrations de la santé et avec les organisations sanitaires nationales, gouvernementales ou non. Il peut de même entrer en relations directes avec les organisations internationales dont les activités sont du ressort de l'Organisation. Il doit tenir les bureaux régionaux au courant de toutes questions intéressant leurs zones respectives d'activité.

ARTICLE 34

Le Directeur général doit préparer et soumettre chaque année au Conseil les rapports financiers et les prévisions budgétaires de l'Organisation.

ARTICLE 35

Le Directeur général nomme le personnel du Secrétariat conformément au Règlement du personnel établi par l'Assemblée de la santé. La considération primordiale qui devra dominer le recrutement du personnel sera de pourvoir à ce que l'efficacité, l'intégrité et la représentation de caractère international du Secrétariat soient assurées au plus haut degré. Il sera tenu compte également de l'importance qu'il y a à recruter le personnel sur une base géographique la plus large possible.

ARTICLE 31

The Director-General shall be appointed by the Health Assembly on the nomination of the Board on such terms as the Health Assembly may determine. The Director-General, subject to the authority of the Board, shall be the chief technical and administrative officer of the Organization.

ARTICLE 32

The Director-General shall be *ex officio* Secretary of the Health Assembly, of the Board, of all commissions and committees of the Organization and of conferences convened by it. He may delegate these functions.

ARTICLE 33

The Director-General or his representative may establish a procedure by agreement with Members, permitting him, for the purpose of discharging his duties, to have direct access to their various departments, especially to their health administrations and to national health organizations, governmental or non-governmental. He may also establish direct relations with international organizations whose activities come within the competence of the Organization. He shall keep Regional Offices informed on all matters involving their respective areas.

ARTICLE 34

The Director-General shall prepare and submit annually to the Board the financial statements and budget estimates of the Organization.

ARTICLE 35

The Director-General shall appoint the staff of the Secretariat in accordance with staff regulations established by the Health Assembly. The paramount consideration in the employment of the staff shall be to assure that the efficiency, integrity and internationally representative character of the Secretariat shall be maintained at the highest level. Due regard shall be paid also to the importance of recruiting the staff on as wide a geographical basis as possible.

להקים כל ועדות אחרות שהן שרצוי להקים להם ביצוע כל מטרה שבתחומי סמכות הארגון.

סעיף 39

מומן לזמן, ועל כל פנים מדי שנה בשנה יבדוק הוועד את הצורך בהמשך קיומה של כל ועדה.

סעיף 40

הוועד רשאי לקבוע הוראות ליצירת ועדות משותפות או מעורבות עם ארגונים אחרים או להשתתפות הארגון בהן ולייצוגו של הארגון בוועדות שהוקמו על ידי ארגונים אחרים.

פרק תשיעי — ועידות

סעיף 41

עצרת הבריאות או הוועד רשאים לכנס ועידות מקומיות, כלליות, טכניות או ועידות מיוחדות אחרות

סעיף 36

תנאי השירות של עובדי הארגון יהיו מתאימים ככל האפשר לתנאים הנוהגים בשאר ארגוני האו"ם.

סעיף 37

המנהל הכללי וחבר העובדים לא יבקשו ולא יקבלו, במילוי תפקידיהם, הוראות מאת איוו ממשלה או רשות שמחוץ לארגון. הם חייבים להימנע מכל פעולה העשויה להטיל צל על מעמדם כפקידים בינלאומיים. כל חבר בארגון מתחייב מצדו הוא לכבד את אופיים הבינלאומי הגמור של המנהל הכללי וחבר העובדים ולבלי לבקש להשפיע עליהם.

פרק שמיני — ועדות

סעיף 38

הוועד יקים אותן ועדות שתורה לו עצרת הבריאות, וביזמתו הוא או לפי הצעת המנהל הכללי יהיה רשאי

ARTICLE 36

Les conditions de service du personnel de l'Organisation seront, autant que possible, conformes à celles des autres organisations des Nations Unies.

ARTICLE 37

Dans l'exercice de leurs fonctions, le Directeur général et le personnel ne devront solliciter ou recevoir d'instructions d'aucun Gouvernement ou d'aucune autorité étrangère à l'Organisation. Ils s'abstiendront de toute action qui puisse porter atteinte à leur situation de fonctionnaires internationaux. Chaque Etat Membre de l'Organisation s'engage, de son côté, à respecter le caractère exclusivement international du Directeur général et du personnel et à ne pas chercher à les influencer.

CHAPITRE VIII — COMMISSIONS

ARTICLE 38

Le Conseil crée telles commissions que l'Assemblée de la santé peut prescrire et, sur sa propre initiative ou sur la proposition du Directeur général, peut créer toutes autres commissions jugées souhaitables pour des fins ressortissant à l'Organisation.

ARTICLE 39

Le Conseil examine de temps en temps, et en tout cas une fois par an, la nécessité de maintenir chaque commission.

ARTICLE 40

Le Conseil peut procéder à la création de commissions conjointes ou mixtes avec d'autres organisations ou y faire participer l'Organisation; il peut assurer la représentation de l'Organisation dans des commissions instituées par d'autres organismes.

CHAPITRE IX — CONFÉRENCES

ARTICLE 41

L'Assemblée de la santé ou le Conseil peut convoquer des conférences locales, générales,

ARTICLE 36

The conditions of service of the staff of the Organization shall conform as far as possible with those of other United Nations organizations.

ARTICLE 37

In the performance of their duties the Director-General and the staff shall not seek or receive instructions from any Government or from any authority external to the Organization. They shall refrain from any action which might reflect on their position as international officers. Each Member of the Organization on its part undertakes to respect the exclusively international character of the Director-General and the staff and not to seek to influence them.

CHAPTER VIII — COMMITTEES

ARTICLE 38

The Board shall establish such committees as the Health Assembly may direct and, on its own initiative or on the proposal of the Director-General, may establish any other committees considered desirable to serve any purpose within the competence of the Organization.

ARTICLE 39

The Board, from time to time and in any event annually, shall review the necessity for continuing each committee.

ARTICLE 40

The Board may provide for the creation of or the participation by the Organization in joint or mixed committees with other organizations and for the representation of the Organization in committees established by such other organizations.

CHAPTER IX — CONFÉRENCES

ARTICLE 41

The Health Assembly or the Board may convene local, general, technical or other special

פרק אחר-עשר — הסדרים אזוריים

סעיף 44

(א) עצרת הבריאות תגדיר מזמן לזמן את השטחים הגיאוגרפיים בהם רצוי להקים ארגון אזורי.

(ב) עצרת הבריאות רשאית, בהסכמת רוב החברים הנמצאים בכל שטח שהוגדר כאמור, להקים ארגון אזורי לסיפוק צרכיו המיוחדים של אותו שטח. בכל שטח ושטח לא יהא יותר מארגון אזורי אחד.

סעיף 45

כל ארגון אזורי יהא חלק בלתי נפרד של הארגון לפי החוקה הזאת.

כדי לדון בכל ענין שבתחומי סמכותו של הארגון והם רשאים לקבוע הוראות לייצוגם של ארגונים בינלאומיים, בוועידות כאלה, ולייצוגם של ארגונים לאומיים, ממשלתיים או לא-ממשלתיים, בהסכמת הממשלה הנר- געת בדבר, אופן הייצוג הזה ייקבע על ידי עצרת הבריאות או הוועד.

סעיף 42

הוועד רשאי לקבוע הוראות לייצוגו של הארגון בוועידות שלדעת הוועד יש לו לארגון ענין בהן.

פרק עשירי — מרכז

סעיף 43

מקום מרכזו של הארגון ייקבע על ידי עצרת הבריאות בהתייעצות עם האו"ם.

techniques ou toute autre d'un caractère spécial pour étudier telle question rentrant dans la compétence de l'Organisation et assurer la représentation, à ces conférences, d'organisations internationales et, avec le consentement des Gouvernements intéressés, d'organisations nationales, les unes ou les autres pouvant être de caractère gouvernemental ou non. Les modalités de cette représentation sont fixées par l'Assemblée de la santé ou le Conseil.

ARTICLE 42

Le Conseil pourvoit à la représentation de l'Organisation dans les conférences où il estime que celle-ci possède un intérêt.

CHAPITRE X — SIEGE

ARTICLE 43

Le lieu du siège de l'Organisation sera fixé par l'Assemblée de la santé, après consultation des Nations Unies.

CHAPITRE XI — ARRANGEMENTS REGIONAUX

ARTICLE 44

- (a) L'Assemblée de la santé, de temps en temps, détermine les régions géographiques où il est désirable d'établir une organisation régionale.
- (b) L'Assemblée de la santé peut, avec le consentement de la majorité des Etats Membres situés dans chaque région ainsi déterminée, établir une organisation régionale pour répondre aux besoins particuliers de cette région. Il ne pourra y avoir plus d'une organisation régionale dans chaque région.

ARTICLE 45

Chacune des organisations régionales sera partie intégrante de l'Organisation, en conformité avec la présente Constitution.

conferences to consider any matter within the competence of the Organization and may provide for the representation at such conferences of international organizations and, with the consent of the Government concerned, of national organizations, governmental or non-governmental. The manner of such representation shall be determined by the Health Assembly or the Board.

ARTICLE 42

The Board may provide for representation of the Organization at conferences in which the Board considers that the Organization has an interest.

CHAPTER X — HEADQUARTERS

ARTICLE 43

The location of the headquarters of the Organization shall be determined by the Health Assembly after consultation with the United Nations.

CHAPTER XI — REGIONAL ARRANGEMENTS

ARTICLE 44

- (a) The Health Assembly shall from time to time define the geographical areas in which it is desirable to establish a regional organization.
- (b) The Health Assembly may, with the consent of a majority of the Members situated within each area so defined, establish a regional organization to meet the special needs of such area. There shall not be more than one regional organization in each area.

ARTICLE 45

Each regional organization shall be an integral part of the Organization in accordance with this Constitution.

ועדות אזוריות יתאספו בכל שעת צורך ויקבעו את מקומה של כל אסיפה.

ועדות אזוריות ינהיגו לעצמן את סדרי הנהלה שלהן.

ואלה תפקידיה של הועדה האזורית:

(א) לנסח קווי פעולה בענינים בעלי אופי אזורי גמור;

(ב) לפקח על פעולות המשרד האזורי;

(ג) להציע למשרד האזורי לקרוא לוועידות טכניות ולעשות עבודת חקירה נוספת בענין בריאות שלפי דעת הועדה האזורית יהא בהן כדי לקדם את מטרת הארגון באזור;

כל ארגון אזורי יהא מורכב מועדה אזורית ומשרד אזורי.

ועדות אזוריות יהיו מורכבות מנציגים של מדינות-חברים ושל חברי-משנה שבאזור הנוגע בדבר. שטחי ארץ או קבוצות שטחי ארץ שבאזור. שאינם נושאים באחריות לניהול יחסיהם הבינלאומיים ואינם חברי-משנה תהיה להם הזכות להיות מיוצגים בוועדות אזוריות ולהשתתף בהן. טיבן והיקפן של הזכויות והחובות של שטחי ארץ או קבוצות שטחי ארץ אלה בוועדות אזוריות, ייקבעו על ידי עצרת הבריאות בהתייעצות עם החבר או עם הרשות האחרת הנושאים באחריות ליחסיהם הבינלאומיים של שטחי ארץ אלה ועם המדינות-החברים שבאזור.

ARTICLE 46

Chacune des organisations régionales comporte un comité régional et un bureau régional.

ARTICLE 47

Les comités régionaux sont composés de représentants des Etats Membres et des membres associés de la région en question. Les territoires ou groupes de territoires d'une région n'ayant pas la responsabilité de la conduite de leurs relations internationales et qui ne sont pas des membres associés ont le droit d'être représentés à ces comités régionaux et d'y participer. La nature et l'étendue des droits et des obligations de ces territoires ou groupes de territoires vis-à-vis des comités régionaux seront fixées par l'Assemblée de la santé, en consultation avec l'Etat Membre ou toute autre autorité ayant la responsabilité de la conduite des relations internationales de ces territoires et avec les Etats Membres de la région.

ARTICLE 48

Les comités régionaux se réunissent aussi souvent qu'ils est nécessaire et fixent le lieu de chaque réunion.

ARTICLE 49

Les comités régionaux adoptent leur propre règlement.

ARTICLE 50

Les fonctions du comité régional sont les suivantes:

- (a) formuler des directives se rapportant à des questions d'un caractère exclusivement régional;
- (b) contrôler les activités du bureau régional;
- (c) proposer au bureau régional la réunion de conférences techniques ainsi que tout travail ou toute recherche additionnels sur des questions de santé qui, de l'avis du comité régional, seraient susceptibles d'atteindre le but poursuivi par l'Organisation dans la région;

ARTICLE 46

Each regional organization shall consist of a Regional Committee and a Regional Office.

ARTICLE 47

Regional Committees shall be composed of representatives of the Member States and Associate Members in the region concerned. Territories or groups of territories within the region, which are not responsible for the conduct of their international relations and which are not Associate Members, shall have the right to be represented and to participate in Regional Committees. The nature and extent of the rights and obligations of these territories or groups of territories in Regional Committees shall be determined by the Health Assembly in consultation with the Member or other authority having responsibility for the international relations of these territories and with the Member States in the region.

ARTICLE 48

Regional Committees shall meet as often as necessary and shall determine the place of each meeting.

ARTICLE 49

Regional Committees shall adopt their own rules of procedure.

ARTICLE 50

The functions of the Regional Committee shall be:

- (a) to formulate policies governing matters of an exclusively regional character;
- (b) to supervise the activities of the Regional Office;
- (c) to suggest to the Regional Office the calling of technical conferences and such additional work or investigation in health matters as in the opinion of the Regional Committee would promote the objective of the Organization within the region;

ממל
זו
בהק
הסכ
צעו

ס ע י ף 51

בכפוף למרותו הכללית של המנהל הכללי של הארגון, ישמש המשרד האזורי כמוסד המינהלי של הועדה האזורית. נוסף על כך, יבצע בתחומי האזור את החלטות עצרת הבריאות והחלטות הועד.

ס ע י ף 52

ראש המשרד האזורי יהיה המנהל האזורי שימונה על ידי הועד בהסכמה עם הועדה האזורית.

ס ע י ף 53

עובדי המשרד האזורי ימונו באופן שייקבע לפי הסכמה בין המנהל הכללי ובין המנהל האזורי.

ס ע י ף 54

ארגון התברואה הכל-אמריקאני המיוצג על ידי משרד התברואה הפאן-אמריקאני וועידות התברואה הפאן-אמריקאניות, וכל שאר ארגוני הבריאות האזוריים הבינ-

(ד) לשתף פעולה עם שאר הועדות האזוריות של האו"ם ושל שאר מוסדותיו המיוחדים ועם ארגונים אזוריים בינלאומיים אחרים שיש להם ענינים במשותף עם הארגון;

(ה) להגיש, באמצעות המנהל הכללי, עצה לארגון בעניני בריאות בינלאומיים שיש להם יותר מחשיבות אזורית;

(ו) להמליץ על הקצבות אזוריות נוספות על ידי ממשלות האזורים הנוגעים בדבר, אם השיעור היחסי בתקציב המרכזי שהוקצב על ידי הארגון לאותו אזור אינו מספיק לביצוע התפקידים האזוריים;

(ז) לבצע תפקידים אחרים שיועברו אליה על ידי עצרת הבריאות, על ידי הועד ועל ידי המנהל הכללי.

הש
הב

ות
אר
יד

r-
ad
in
it
is

S

r-
s
r
t
s

-
t
s
e

n
d
r-
le
e

f
f

- (d) coopérer avec les comités régionaux respectifs des Nations Unies et avec ceux d'autres institutions spécialisées ainsi qu'avec d'autres organisations internationales régionales possédant avec l'Organisation des intérêts communs;
- (e) fournir des avis à l'Organisation, par l'intermédiaire du Directeur général, sur les questions internationales de santé d'une importance débordant le cadre de la région;
- (f) recommander l'affectation de crédits régionaux supplémentaires par les Gouvernements des régions respectives si la part du budget central de l'Organisation allouée à cette région est insuffisante pour l'accomplissement des fonctions régionales;
- (g) toutes autres fonctions pouvant être déléguées au comité régional par l'Assemblée de la santé, le Conseil ou le Directeur général.

ARTICLE 51

Sous l'autorité générale du Directeur général de l'Organisation, le bureau régional est l'organe administratif du comité régional. Il doit en outre exécuter, dans les limites de la région, les décisions de l'Assemblée de la santé et du Conseil.

ARTICLE 52

Le chef du bureau régional est le Directeur régional nommé par le Conseil en accord avec le comité régional.

ARTICLE 53

Le personnel du bureau régional est nommé conformément aux règles qui seront fixées dans un arrangement entre le Directeur général et le Directeur régional.

ARTICLE 54

L'Organisation sanitaire panaméricaine, représentée par le Bureau sanitaire panaméricain et les Conférences sanitaires panaméricaines, et toutes autres organisations régionales intergouvernementales de santé existant avant la date de la signature de cette Consti-

(d) to co-operate with the respective regional committees of the United Nations and with those of other specialized agencies and with other regional international organizations having interests in common with the Organization;

(e) to tender advice, through the Director-General, to the Organization on international health matters which have wider than regional significance;

(f) to recommend additional regional appropriations by the governments of the respective regions if the proportion of the central budget of the Organization allotted to that region is insufficient for the carrying out of the regional functions;

(g) such other functions as may be delegated to the Regional Committee by the Health Assembly, the Board or the Director-General.

ARTICLE 51

Subject to the general authority of the Director-General of the Organization, the Regional Office shall be the administrative organ of the Regional Committee. It shall, in addition, carry out within the region the decisions of the Health Assembly and of the Board.

ARTICLE 52

The head of the Regional Office shall be the Regional Director appointed by the Board in agreement with the Regional Committee.

ARTICLE 53

The staff of the Regional Office shall be appointed in a manner to be determined by agreement between the Director-General and the Regional Director.

ARTICLE 54

The Pan American sanitary organization represented by the Pan American Sanitary Bureau and the Pan American Sanitary Conferences, and all other inter-governmental regional health organizations in existence prior to the date of signature of this Constitution,

עצרת הבריאות או הועד, הפועל בשמה, רשאים לקבל ולנהל עזובנות ומתנות שניתנו לארגון ובלבד שהתנאים שצורפו לאותם מתנות ועזובנות מתקבלים על דעת עצרת הבריאות או על דעת הועד והם מתיישבים עם המטרה וקווי הפעולה של הארגון.

ס ע י ף 58

קרן מיוחדת, שתשמש לפי שיקול דעתו של הועד, תיווסד לשם כיסוי הוצאות דחק והוצאות בלתי נראות מראש.

פרק שלושה-עשר — הצבעה

ס ע י ף 59

כל חבר יהיה לו קול אחד בעצרת הבריאות.

ממשלתיים, שהיו קיימים לפני תאריך חתימתה של חוקה זו, ימוזגו במועד המתאים עם הארגון. מיוזג זה יבוצע בהקדם האפשרי תוך פעולה משותפת המבוססת על הסכמה הדדית בין הרשויות המוסמכות שתבוטא באמצעות הארגונים הנוגעים בדבר.

פרק שנים-עשר — התקציב וההוצאות

ס ע י ף 55

המנהל הכללי יכין ויגיש לועד את אומדן התקציב השנתי של הארגון. הועד יעיין באומדן זה ויגישו לעצרת הבריאות בצירוף אותן המלצות שימצאן לרצויות.

ס ע י ף 56

בכפוף לכל הסכם בין הארגון ובין האו"ם, תבדוק ותאשר עצרת הבריאות את אומדן התקציב ותחלק את נטל ההוצאות בין החברים לפי סולם שייקבע על ידי עצרת הבריאות.

tution, seront intégrées en temps voulu dans l'Organisation. Cette intégration s'effectuera dès que possible par une action commune, basée sur le consentement mutuel des autorités compétentes exprimé par les organisations intéressées.

CHAPITRE XII — BUDGET ET DEPENSES

ARTICLE 55

Le Directeur général prépare et soumet au Conseil les prévisions budgétaires annuelles de l'Organisation. Le Conseil examine ces prévisions budgétaires et les soumet à l'Assemblée de la santé, en les accompagnant de telles recommandations qu'il croit opportunes.

ARTICLE 56

Sous réserve de tel accord entre l'Organisation et les Nations Unies, l'Assemblée de la santé examine et approuve les prévisions budgétaires et effectue la répartition des dépenses parmi les Etats Membres, conformément au barème qu'elle devra arrêter.

ARTICLE 57

L'Assemblée de la santé, ou le Conseil agissant au nom de l'Assemblée de la santé, a pouvoir d'accepter et d'administrer des dons et legs faits à l'Organisation, pourvu que les conditions attachées à ces dons ou legs paraissent acceptables à l'Assemblée de la santé ou au Conseil et cadrent avec les buts et la politique de l'Organisation.

ARTICLE 58

Un fond spécial, dont le Conseil disposera à sa discrétion, sera constitué pour parer aux cas d'urgence et à tous événements imprévus.

CHAPITRE XIII — VOTE

ARTICLE 59

Chaque Etat Membre aura droit à une voix dans l'Assemblée de la santé.

shall in due course be integrated with the Organization. This integration shall be effected as soon as practicable through common action based on mutual consent of the competent authorities expressed through the organizations concerned.

CHAPTER XII—BUDGET AND EXPENSES

ARTICLE 55

The Director-General shall prepare and submit to the Board the annual budget estimates of the Organization. The Board shall consider and submit to the Health Assembly such budget estimates, together with any recommendations the Board may deem advisable.

ARTICLE 56

Subject to any agreement between the Organization and the United Nations, the Health Assembly shall review and approve the budget estimates and shall apportion the expenses among the Members in accordance with a scale to be fixed by the Health Assembly.

ARTICLE 57

The Health Assembly or the Board acting on behalf of the Health Assembly may accept and administer gifts and bequests made to the Organization provided that the conditions attached to such gifts or bequests are acceptable to the Health Assembly or the Board and are consistent with the objective and policies of the Organization.

ARTICLE 58

A special fund to be used at the discretion of the Board shall be established to meet emergencies and unforeseen contingencies.

CHAPTER XIII — VOTING

ARTICLE 59

Each Member shall have one vote in the Health Assembly.

ללי של
הלי של
אור את

שימונה

ע לפי

משרד
הפאר-
הבינ-

(d)

(e)

(f)

(g)

de
ga
en
les
Co

ré
le

co
u
li

l
c
l

פרק ארבעה-עשר — דו"חות שיוגשו
על ידי מדינות

סעיף 61

כל חבר ימסור לארגון מדי שנה בשנה דין-וחשבון על פעולותיו ועל הישגיו בהשבת בריאות עמו.

סעיף 62

כל חבר ימסור מדי שנה בשנה דין-וחשבון על הפעולות שעשה ביחס להמלצות שהוגשו לפניו על ידי הארגון וביחס לאמנות, הסכמים ותקנות.

סעיף 63

כל חבר יודיע בכל המהירות לארגון על חוקים, תקנות דו"חות וסטטיסטיקה רשמיים בעלי חשיבות, הנוגעים לבריאות, שנהפסדו במדינה הנוגעת בדבר.

סעיף 64

כל חבר ימציא דו"חות סטטיסטיים ואפידמיאולוגיים באופן שייקבע על ידי עצרת הבריאות.

סעיף 60

(א) החלטות עצרת הבריאות בעניינים חשובים יתקבלו ברוב של שני-שלישים מן החברים הנוכחים והמצביעים. בכלל עניינים אלה — הנהגת אמנות או הסכמים, אישור הסכמים הקושרים את הארגון ביחסים עם האו"ם ועם ארגונים ומוסדות בינממשלתיים לפי הסעיפים 69, 70 ו-72; תיקונים לחוקה זו.

(ב) החלטות בעניינים אחרים, לרבות קביעת סוגים נוספים של עניינים שיש להחליט עליהם ברוב של שני-שלישים, יתקבלו ברוב קולות החברים המשתתפים והמצביעים.

(ג) ההצבעה בעניינים דומים בועד ובוועדות הארגון תהיה לפי הפסקאות (א) ו-(ב) לסעיף זה.

ARTICLE 60

(a) Les décisions de l'Assemblée de la santé à prendre sur des questions importantes sont acquises à la majorité des deux tiers des Etats Membres présents et votants.

Ces questions comprennent: l'adoption de conventions ou d'accords; l'approbation d'accords liant l'Organisation aux Nations Unies, aux organisations et aux institutions intergouvernementales, en application des articles 69, 70 et 72; les modifications à la présente Constitution.

(b) Les décisions sur d'autres questions, y compris la fixation de catégories additionnelles de questions devant être décidées par une majorité des deux tiers, sont prises à la simple majorité des Etats Membres présents et votants.

(c) Le vote, au sein du Conseil et des commissions de l'Organisation, sur des questions de nature similaire, s'effectuera conformément aux dispositions des paragraphes (a) et (b) du présent article.

CHAPITRE XIV — RAPPORTS SOUMIS
PAR LES ETATS

ARTICLE 61

Chaque Etat Membre fait rapport annuellement à l'Organisation sur les mesures prises et les progrès réalisés pour améliorer la santé de sa population.

ARTICLE 62

Chaque Etat Membre fait rapport annuellement sur les mesures prises en exécution des recommandations que l'Organisation lui aura faites et en exécution des conventions, accords et règlements.

ARTICLE 63

Chaque Etat Membre communique rapidement à l'Organisation les lois, règlements, rapports officiels et statistiques importants concernant la santé et publiés dans cet Etat.

ARTICLE 64

Chaque Etat Membre fournit des rapports statistiques et épidémiologiques selon des modalités à déterminer par l'Assemblée de la santé.

ARTICLE 60

(a) Decisions of the Health Assembly on important questions shall be made by a two-thirds majority of the Members present and voting. These questions shall include: the adoption of conventions or agreements; the approval of agreements bringing the Organization into relation with the United Nations and intergovernmental organizations and agencies in accordance with Articles 69, 70 and 72; amendments to this Constitution.

(b) Decisions on other questions, including the determination of additional categories of questions to be decided by a two-thirds majority, shall be made by a majority of the Members present and voting.

(c) Voting on analogous matters in the Board and in committees of the Organization shall be made in accordance with paragraphs (a) and (b) of this Article.

CHAPTER XIV — REPORTS SUBMITTED
BY STATES

ARTICLE 61

Each Member shall report annually to the Organization on the action taken and progress achieved in improving the health of its people.

ARTICLE 62

Each Member shall report annually on the action taken with respect to recommendations made to it by the Organization and with respect to conventions, agreements and regulations.

ARTICLE 63

Each Member shall communicate promptly to the Organization important laws, regulations, official reports and statistics pertaining to health which have been published in the State concerned.

ARTICLE 64

Each Member shall provide statistical and epidemiological reports in a manner to be determined by the Health Assembly.

(ב) נציגי חברים, בני אדם שנתמנו לשמש בוועד
חבר העובדים הטכני והמינהלי של הארגון יהנו אף
הם מאותן זכויות היתר והחסיונות שיהיה צורך בהן
למילוי עצמאי של תפקידיהם הקשורים בארגון.

סעיף 68

הכושר המשפטי, זכויות היתר והחסיונות האמורים
לעיל יוגדרו בהסכם נפרד שיוכח על ידי הארגון
בהתייעצות עם המזכיר הכללי של האו"ם ויחתם בין
החברים.

פרק ששה-עשר — יחסים עם ארגונים אחרים

סעיף 69

הארגון יובא ביחסים עם האו"ם כאחד המוסדות
המיוחדים הנזכרים בסעיף 57 למגילת האומות המאו-
חדות. ההסכם או ההסכמים שיביאו את הארגון ביחסים
עם האו"ם יהיו טעונים אישור משני-שלישי הקולות
של עצרת הבריאות.

סעיף 65

כל חבר יעביר לוועד, לפי בקשתו, אינפורמציה
נוספת בעניני בריאות, כפי שיימצא למעשי.

פרק חמישה-עשר — כושר משפטי,
זכויות יתר וחסיונות

סעיף 66

הארגון יהנה בתחומי ארצו של כל חבר מאותן
כושר משפטי שיהיה צורך בו להשגת מטרתו ולביצוע
תפקידיו.

סעיף 67

(א) הארגון יהנה בתחומי ארצו של כל חבר מאותן
זכויות היתר והחסיונות שיהיה צורך בהן להשגת מטרתו
ולביצוע תפקידיו.

ARTICLE 65

Sur requête du Conseil, chaque Etat Membre
doit transmettre, dans la mesure du possible,
toutes informations supplémentaires se rap-
portant à la santé.

CHAPITRE XV — CAPACITE JURIDIQUE, PRIVILEGES ET IMMUNITES

ARTICLE 66

L'Organisation jouira sur le territoire de
chaque Etat Membre de la capacité juridique
nécessaire pour atteindre son but et exercer ses
fonctions.

ARTICLE 67

(a) L'Organisation jouira sur le territoire de
chaque Etat Membre des privilèges et immuni-
tés nécessaires pour atteindre son but et exercer
ses fonctions.

(b) Les représentants des Etats Membres, les
personnes désignées pour faire partie du Con-
seil et le personnel technique et administratif
de l'Organisation jouiront également des pri-
vilèges et immunités nécessaires au libre exer-
cice de leurs fonctions se rapportant à l'Orga-
nisation.

ARTICLE 68

Cette capacité juridique, ces privilèges et im-
munités seront déterminés dans un arrange-
ment séparé lequel devra être préparé par l'Or-
ganisation, en consultation avec le Secrétaire
général des Nations Unies, et sera conclu entre
les Etats Membres.

CHAPITRE XVI — RELATIONS AVEC D'AUTRES ORGANISATIONS

ARTICLE 69

L'Organisation est rattachée aux Nations
Unies comme une des institutions spécialisées
prévues par l'article 57 de la Charte des Na-
tions Unies. Le ou les accords établissant les
rapports de l'Organisation avec les Nations
Unies doivent être approuvés à la majorité des
deux tiers de l'Assemblée de la santé.

ARTICLE 65

Each Member shall transmit upon the request
of the Board such additional information per-
taining to health as may be practicable.

CHAPTER XV — LEGAL CAPACITY, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

ARTICLE 66

The Organization shall enjoy in the territory
of each Member such legal capacity as may be
necessary for the fulfilment of its objective and
for the exercise of its functions.

ARTICLE 67

(a) The Organization shall enjoy in the ter-
ritory of each Member such privileges and im-
munities as may be necessary for the fulfilment
of its objective and for the exercise of its
functions.

(b) Representatives of Members, persons de-
signated to serve on the Board and technical
and administrative personnel of the Organiza-
tion shall similarly enjoy such privileges and
immunities as are necessary for the independ-
ent exercise of their functions in connection
with the Organization.

ARTICLE 68

Such legal capacity, privileges and immuni-
ties shall be defined in a separate agreement to
be prepared by the Organization in consultation
with the Secretary-General of the United Na-
tions and concluded between the Members.

CHAPTER XVI — RELATIONS WITH OTHER ORGANIZATIONS

ARTICLE 69

The Organization shall be brought into rela-
tion with the United Nations as one of the
specialized agencies referred to in Article 57
of the Charter of the United Nations. The
agreement or agreements bringing the Organiza-
tion into relation with the United Nations
shall be subject to approval by a two-thirds
vote of the Health Assembly.

מוסד בינלאומי אחר, שמטרתו ופעולותיו הן בשדה סמכותו של הארגון, כל אותם התפקידים, האמצעים וההתחייבויות שיוענקו ויוטלו על הארגון על ידי הסכם בינלאומי או על ידי הסדרים שיתקבלו באופן הדדי ושיחתמו בין הרשויות המוסמכות של הארגונים השונים.

פרק שבעה-עשר — תיקונים

ס ע י ף 73

המנהל הכללי יעביר לחברים טיוטות של הצעות תיקונים לחוקה זו לפחות ששה חדשים לפני שתדון בהן עצרת הבריאות. התיקונים ייכנסו לתקפה לגבי כל החברים אם יונהגו ברוב של שני-שלישים מקולות עצרת הבריאות ויתקבלו על ידי שני-שלישים מן החברים לפי תהליך חוקתו של כל חבר וחבר.

ARTICLE 70

L'Organisation doit établir des relations effectives et coopérer étroitement avec telles autres organisations intergouvernementales jugées souhaitables. Tout accord officiel conclu avec ces organisations doit être approuvé à la majorité des deux tiers de l'Assemblée de la santé.

ARTICLE 71

L'Organisation peut, en ce qui concerne les questions de son ressort, prendre toutes dispositions convenables pour se concerter et coopérer avec des organisations internationales non-gouvernementales et, avec l'approbation du Gouvernement intéressé, avec des organisations nationales, gouvernementales ou non-gouvernementales.

ARTICLE 72

Sous réserve de l'approbation des deux tiers de l'Assemblée de la santé, l'Organisation peut reprendre à d'autres organisations ou institutions internationales, dont les buts et les activités rentrent dans le domaine de la compétence de l'Organisation, telles fonctions, ressources et obligations dont ladite Organisation serait chargée aux termes d'un accord international ou aux termes d'arrangements acceptables pour les deux parties et passés entre les autorités compétentes des organisations respectives.

CHAPITRE XVII — AMENDEMENTS

ARTICLE 73

Les textes des amendements proposés à cette Constitution seront communiqués par le Directeur général aux Etats Membres six mois au moins avant qu'ils ne soient examinés par l'Assemblée de la santé.

Les amendements entreront en vigueur à l'égard de tous les Etats Membres lorsqu'ils auront été adoptés par les deux tiers de l'Assemblée de la santé et acceptés par les deux tiers des Etats Membres conformément à leurs règles constitutionnelles respectives.

ס ע י ף 70

הארגון ייצור יחסים של ממש וישתף פעולה באופן הדוק עם ארגונים בינממשלתיים אחרים ככל שיימצא לרצויו. כל הסכם רשמי עם ארגונים כאלה יהיה טעון אישור משני-שלישי הקולות של עצרת הבריאות.

ס ע י ף 71

הארגון רשאי, בענינים שבתחומי סמכותו, לעשות הסדרים נאותים להתייעצות ולשיתוף עם ארגונים בינלאומיים בלתי ממשלתיים וכן, בהסכמת הממשלה הנוגעת בדבר, עם ארגונים לאומיים, ממשלתיים או לא-ממשלתיים.

ס ע י ף 72

בכפוף לאישור משני-שלישי הקולות של עצרת הבריאות, רשאי הארגון לקבל לידיו מכל ארגון או

ARTICLE 70

The Organization shall establish effective relations and co-operate closely with such other intergovernmental organizations as may be desirable. Any formal agreement entered into with such organizations shall be subject to approval by a two-thirds vote of the Health Assembly.

ARTICLE 71

The Organization may, on matters within its competence, make suitable arrangements for consultation and co-operation with non-governmental international organizations and, with the consent of the government concerned, with national organizations, governmental or non-governmental.

ARTICLE 72

Subject to the approval by a two-thirds vote of the Health Assembly, the Organization may take over from any other international organization or agency whose purpose and activities lie within the field of competence of the Organization such functions, resources and obligations as may be conferred upon the Organization by international agreement or by mutually acceptable arrangements entered into between the competent authorities of the respective organizations.

CHAPTER XVII — AMENDMENTS

ARTICLE 73

Texts of proposed amendments to this Constitution shall be communicated by the Director-General to Members at least six months in advance of their consideration by the Health Assembly. Amendments shall come into force for all Members when adopted by a two-thirds vote of the Health Assembly and accepted by two-thirds of the Members in accordance with their respective constitutional processes.

המנהל הכללי רשאי להפיע לפני בית הדין בשם הארגון בכל הליך משפטי הנובע מבקשה כזו של חוות-דעת מייעצת. הוא יעשה את ההסדרים להצגת הענין לפני בית הדין, לרבות הסדרים להנמקת ההשקפות השונות על השאלה.

פרק תשעה-עשר — תחילת תוקף

ס ע י ף 78

בכפוף להוראות פרק שלישי תעמוד חוקה זו פתוחה לפני כל המדינות לחתימה ולקבלה.

ס ע י ף 79

(א) מדינות יכולות להתקשר בחוקה זו על ידי —
(1) חתימה בלא הסתייגות לגבי אישור;

ס ע י ף 74

דין מקור שווה יהיה לנוסח האנגלי, הסיני, הספרדי והצרפתי והרוסי של חוקה זו.

ס ע י ף 75

כל שאלה של מחלוקת בדבר פירושה או תחולתה של חוקה זו, שלא תיושב בדרך משא-ומתן או על ידי עצרת הבריאות, תובא לפני בית הדין הבינלאומי בהתאם לחוקת בית הדין, בלתי אם הסכימו הצדדים הנוגעים בדבר לדרך אחרת של יישוב השאלה או המחלוקת.

ס ע י ף 76

בהרשאת עצרת האו"ם, או בהרשאה לפי הסכם בין הארגון ובין האו"ם, רשאי הארגון לבקש מבית הדין הבינלאומי חוות-דעת מייעצת בשאלה חוקית הנובעת מתחומי סמכותו של הארגון.

CHAPITRE XVIII — INTERPRETATION

ARTICLE 74

Les textes anglais, chinois, espagnol, français et russe de cette Constitution sont considérés comme également authentiques.

ARTICLE 75

Toute question ou différend concernant l'interprétation ou l'application de cette Constitution, qui n'aura pas été réglé par voie de négociation ou par l'Assemblée de la santé, sera déferé par les parties à la Cour Internationale de Justice conformément au statut de ladite Cour, à moins que les parties intéressées ne conviennent d'un autre mode de règlement.

ARTICLE 76

Sous le couvert de l'autorisation de l'Assemblée générale des Nations Unies ou sous le couvert de l'autorisation résultant de tout accord entre l'Organisation et les Nations Unies, l'Organisation pourra demander à la Cour Internationale de Justice un avis consultatif sur toute question juridique éventuelle du ressort de l'Organisation.

ARTICLE 77

Le Directeur général peut représenter devant la Cour l'Organisation, dans toute procédure se rapportant à toute demande d'avis consultatif. Il devra prendre les dispositions nécessaires pour soumettre l'affaire à la Cour, y compris celles nécessaires à l'exposé des arguments se rapportant aux vues différentes exprimées sur la question.

CHAPITRE XIX — ENTREE EN VIGUEUR

ARTICLE 78

Sous réserve des dispositions du Chapitre III, cette Constitution demeurera ouverte à signature ou à acceptation à tous les Etats.

ARTICLE 79

(a) Les Etats pourront devenir parties à cette Constitution par :

(i) la signature, sans réserve d'approbation;

CHAPTER XVIII — INTERPRETATION

ARTICLE 74

The Chinese, English, French, Russian and Spanish texts of this Constitution shall be regarded as equally authentic.

ARTICLE 75

Any question or dispute concerning the interpretation or application of this Constitution which is not settled by negotiation or by the Health Assembly shall be referred to the International Court of Justice in conformity with the Statute of the Court, unless the parties concerned agree on another mode of settlement.

ARTICLE 76

Upon authorization by the General Assembly of the United Nations or upon authorization in accordance with any agreement between the Organization and the United Nations, the Organization may request the International Court of Justice for an advisory opinion on any legal question arising within the competence of the Organization.

ARTICLE 77

The Director-General may appear before the Court on behalf of the Organization in connection with any proceedings arising out of any such request for an advisory opinion. He shall make arrangements for the presentation of the case before the Court including arrangements for the argument of different views on the question.

CHAPTER XIX — ENTRY INTO FORCE

ARTICLE 78

Subject to the provisions of Chapter III, this Constitution shall remain open to all States for signature or acceptance.

ARTICLE 79

(a) States may become parties to this Constitution by :

(i) signature without reservation as to approval;

סעיף 82

המוכיר הכללי של האו"ם יודיע למדינות המתקשרות בחוקה זו את התאריך בו התחיל תקפה. כן יודיע להן את התאריכים בהם התקשרו מדינות אחרות בחוקה זו.

ו ל ר א י ה חתמו הנציגים החתומים מטה על חוקה זו לאחר שהורשו כהלכה לשם כך.

נעשתה בעיר ניו-יורק היום, עשרים ושנים ביולי 1946, בטופס יחיד בשפה האנגלית, הסינית, הספרדית, הצרפתית והרוסית, וכל נוסח דין מקור לו במידה שווה. הנוסחים המקוריים יופקדו בארכיוני האו"ם. המוכיר הכללי ישלח העתקים מאושרים לכל הממשלות שהיו מיוצגות בוועידה.

(2) חתימה בכפוף לאישור, שאחריה תבוא

הקבלה: או

(3) קבלה.

(ב) הקבלה תבוצע על ידי הפקדת כתב רשמי אצל המוכיר הכללי של האו"ם.

סעיף 80

תקפה של חוקה זו יתחיל לאחר שעשרים וששה חברים של האו"ם נתקשרו בה לפי הוראות סעיף 79.

סעיף 81

לפי סעיף 102 למגילת האומות המאוחדות, ירשום המוכיר הכללי של האו"ם את החוקה הנואת לאחר שתחתם, בלא הסתייגות לגבי אישור, בשם מדינה אחת או לאחר שיופקד כתב הקבלה הראשון.

(ii) la signature sous réserve d'approbation, suivie de l'acceptation;

(iii) l'acceptation pure et simple.

(b) l'acceptation deviendra effective par le dépôt d'un instrument officiel entre les mains du Secrétaire général des Nations Unies.

ARTICLE 80

Cette Constitution entrera en vigueur lorsque vingt-six Etats Membres des Nations Unies en seront devenus parties, conformément aux dispositions de l'article 79.

ARTICLE 81

Conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies, le Secrétaire général des Nations Unies enregistrera cette Constitution lorsqu'elle aura été signée sans réserve d'approbation par un Etat ou au moment du dépôt du premier instrument d'acceptation.

ARTICLE 82

Le Secrétaire général des Nations Unies informera les Etats parties à cette Constitution de la date de son entrée en vigueur. Il les informera également des dates auxquelles d'autres Etats deviendront parties à cette Constitution.

EN FOI DE QUOI les Représentants sous-signés, dûment autorisés à cet effet, signent la présente Constitution.

FAIT en la Ville de New-York, ce vingt-deux juillet 1946, en un seul original établi en langues anglaise, chinoise, espagnole, française et russe, chaque texte étant également authentique.

Les textes originaux seront déposés dans les archives des Nations Unies. Le Secrétaire général des Nations Unies délivrera des copies certifiées conformes à chacun des Gouvernements représentés à la Conférence.

(ii) signature subject to approval followed by acceptance; or

(iii) acceptance.

(b) Acceptance shall be effected by the deposit of a formal instrument with the Secretary-General of the United Nations.

ARTICLE 80

This Constitution shall come into force when twenty-six Members of the United Nations have become parties to it in accordance with the provisions of Article 79.

ARTICLE 81

In accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations, the Secretary-General of the United Nations will register this Constitution when it has been signed without reservation as to approval on behalf of one State or upon deposit of the first instrument of acceptance.

ARTICLE 82

The Secretary-General of the United Nations will inform States parties to this Constitution of the date when it has come into force. He will also inform them of the dates when other States have become parties to this Constitution.

IN FAITH WHEREOF the undersigned representatives having been duly authorized for that purpose, sign this Constitution.

DONE in the City of New York this twenty-second day of July 1946, in a single copy in the Chinese, English, French, Russian and Spanish languages, each text being equally authentic. The original texts shall be deposited in the archives of the United Nations. The Secretary-General of the United Nations will send certified copies to each of the Governments represented at the Conference.

<p>קנדה בכפוף לאישור ברוק קלאקסטון ברוק צייסולם צ'ילי בכפוף לאישור לפי החוקה יוליו בוסטוס סין שן י. ק. ל. צ'ין יואן צ'מינג צ'ה קולומביה בכפוף לאישור קארלוס אוריבה אגירה קוסטה-ריקה בכפוף לאישור חימה בנאבידס</p>	<p>ערב הסועודית בכפוף לאישור ד"ר יחיה נצרי ד"ר מדהאט שיך אל-ארד ארגנטינה בכפוף לאישור אלברטו צוואנק אוסטרליה בכפוף לאישור ולקבלה על ידי ממשלת אוסטרליה א. ה. טאנג בלגיה בכפוף לאישור ד"ר מ. דה לאיט בוליביה בכפוף לאישור לואיס ו. סוטילו ברזיל בכפוף לאישור גיראלדו ה. פולה סוזה</p>	<p>את- דיע לקה על נים ית. לו וני כל</p>
---	--	---

כתב הקבלה הרשמי של ממשלת קנדה מיום 21 באוגוסט 1946 הופקד אצל המזכיר הכללי של האו"ם ביום 29 באוגוסט 1946.

ARABIE SAOUDITE

Sous réserve de ratification
Dr. Yahia NASRI
Dr. Medhat CHEIKH-AL-ARDH

SAUDI ARABIA

ARGENTINE

ad referendum
Alberto ZWANOK

ARGENTINA

AUSTRALIE

Sous réserve d'approbation et d'acceptation par le Gouvernement
du Commonwealth d'Australie
A. H. TANGE

AUSTRALIA

BELGIQUE

Sous réserve de ratification
DR. M. DE LAET

BELGIUM

BOLIVIE

ad referendum
Luis V. SOTELO

BOLIVIA

BRESIL

ad referendum
Geraldo H. DE PAULA SOUZA

BRAZIL

CANADA

Sous réserve d'approbation *
BROOKE CLAXTON
BROCK CHISHOLM

CANADA

CHILI

Sous réserve d'approbation constitutionnelle
Julio BUSTOS

CHILE

CHINE

SHEN J. K.
L. CHIN YUAN
SZEMING SZE

CHINA

COLOMBIE

ad referendum
Carlos Uribe AGUIRRE

COLOMBIA

COSTA-RICA

ad referendum
Jaime BENAVIDES

COSTA RICA

* L'instrument officiel de l'acceptation par le Canada en date du 21 août 1946 a été déposé entre les mains du Secrétaire général des Nations Unies le 29 août 1946.

חבש
 בכפוף לאישור
 ג. טיסימה
 צרפת
 בכפוף לאישור
 ז. פאריזוט
 יון
 בכפוף לאישור
 ד"ר פוקיון קופאנאריס
 גואטמאלה
 בכפוף לאישור
 ג. מוראן
 א. מוניוס
 האיטי
 בכפוף לאישור
 רולקס ליאון

קובה
 בכפוף לאישור
 ד"ר פדרו נוגיירה
 ויקטור סנטאמארינה
 דניה
 בכפוף לאישור
 י. אורסקוב
 אקוואדור
 בכפוף לאישור
 ה. ניבאריו ואסקיו
 מצרים
 בכפוף לאישור
 ד"ר א. ט. שושה
 טהא אלסאייד נצר ביי
 מ.ס. עבאזה
 ארצות הברית של אמריקה
 בכפוף לאישור
 תומאס פראן
 מרתה מ. אליוט
 פראנק ג. בודרו

CUBA

ad referendum
 Dr. Pedro NOGUEIRA
 Victor SANTAMARINA

CUBA

DANEMARK

ad referendum
 J. OERSKOV

DENMARK

EQUATEUR

ad referendum
 R. NEVAREZ VÁSQUEZ

ECUADOR

EGYPTE

Sous réserve de ratification
 DR. A. T. CHOUCHA
 Taha ELSAYED NASR BEY
 M. S. ABAZA

EGYPT

ETATS-UNIS D'AMERIQUE

Sous réserve d'approbation
 Thomas PARRAN
 Martha M. ELIOT
 Frank G. BOUDREAU

UNITED STATES OF AMERICA

ETHIOPIE

Sous réserve de ratification
 G. TESEMMA

ETHIOPIA

FRANCE

ad referendum
 J. PARISOT

FRANCE

GRECE

ad referendum
 Dr. Phokion KOFANARIS

GREECE

GUATEMALA

ad referendum
 G. MORÁN
 J. A. MUÑOZ

GUATEMALA

HAITI

ad referendum
 Rulx LEÓN

HAITI

לכנון
 בכטוף לאישור
 ג'ורג' חכים
 ד"ר א. מכלוף
 ליבריה
 בכטוף לאישור
 יוסף נאגבה טוגבה
 ז'והן ב. וסט
 לוכסמבורג
 בכטוף לאישור
 ד"ר מ. דה לאיט
 מכסיקו
 בכטוף לאישור
 מוגדראגון
 ניקאראגואה
 בכטוף לאישור
 א. סבילה-טאקאסה
 נורווגיה
 בכטוף לאישור
 האנס ת. סנדברג

הונדורס
 בכטוף לאישור
 חואן מנואל פיאלוס
 הודו
 בכטוף לאישור. חתימות אלה מצורפות בהסכמת
 נציג הוד מלכותו לביצוע תפקידי הכתר ביחסיו עם
 מדינות הודו.
 ק. ק. לאקשמאנאן
 ק. מאני
 איראן
 בכטוף לאישור הפרלמנט (מג'ליס) האיראני
 גאסים גאני
 ת. חפזי
 עיראק
 בכטוף לאישור
 ס. אל ז'האוי
 ד"ר איחסן דוגראמאזי

HONDURAS	ad referendum Juan Manuel FIALLOS	HONDURAS
INDE		INDIA
Sous réserve de ratification Ces signatures sont apposées en accord avec le représentant de Sa Majesté pour l'exercice des prérogatives de la Couronne dans ses relations avec les Etats de l'Inde O. K. LAKSHMANAN C. MANI		
IRAN	Sous réserve de ratification par le Parlement iranien (Medjliss) Ghasseme GHANI H. HAFEZI	IRAN
IRAK	ad referendum S. AL-ZAHAWI Dr. Ihsan DOGRAMAJI	IRAQ
LIBAN	ad referendum Georges HAKIM DR. A. MAKHLOUF	LEBANON
LIBERIA	ad referendum Joseph NAGBE TOGBA John B. WEST	LIBERIA
LUXEMBOURG	Sous réserve de ratification DR. M. DE LAET	LUXEMBOURG
MEXIQUE	ad referendum MONDRAGÓN	MEXICO
NICARAGUA	ad referendum S. SEVILLA-SACASA	NICARAGUA
NORVEGE	ad referendum Hans Th. SANDBERG	NORWAY

פולין
 בכפרף לאישור
 אדווארד גזיגובסקי
 הממלכה המאוחדת של בריטניה הגדולה
 וצפון-אירלנד
 מלחיל-ה-מאקנזי
 ג. א. ייטס
 רפובליקה דומיניקאנית
 בכפרף לאישור
 ד"ר ל.פ. טומן
 פיליפינים
 בכפרף לאישור
 ה. לארה
 ואלפרידו דה ליאון
 בילורוסיה
 בכפרף לאישור הממשלה
 נ. אבסטאפייב

ניו-זילנד
 בכפרף לאישור
 ט. ר. ריצ'י
 פנמה
 בכפרף לאישור
 ח. ז. ואלארינו
 פאראגוואי
 בכפרף לאישור
 אנג'ל ר. גינס
 הולנד
 בכפרף לאישור
 ק. ואן דן ברג
 ק. באנינג
 י. א. טימרמן
 פרו
 בכפרף לאישור
 קרלוס אנריק פאז סולדאן
 א. טוראנו

NOUVELLE-ZELANDE

ad referendum
 T. R. RITCHIE

NEW ZEALAND

PANAMA

ad referendum
 J. J. VALLARINO

PANAMA

PARAGUAY

ad referendum
 Angel R. GINÉS

PARAGUAY

PAYS-BAS

ad referendum
 C. van den BERG
 C. BANNING
 W. A. TIMMERMAN

NETHERLANDS

PEROU

ad referendum
 Carlos Enrique Paz SOLDÁN
 A. TORANZO

PERU

POLOGNE

ad referendum
 Edward GRZEGORZEWSKI

POLAND

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
 ET D'IRLANDE DU NORD

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
 AND NORTHERN IRELAND

Melville D. MACKENZIE
 G. E. YATES

REPUBLIQUE DOMINICAINE

ad referendum
 DR. L. F. THOMEN

DOMINICAN REPUBLIC

REPUBLIQUE DES PHILIPPINES

ad referendum
 H. LABA
 Walfrido DE LEON

REPUBLIC OF THE PHILIPPINES

REPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIETIQUE
 DE BIELORUSSIE

Sous réserve de ratification par le Gouvernement
 N. EVSTATIEV

BYELORUSSIAN SOVIET
 SOCIALIST REPUBLIC

דרום אפריקה
 בכפוף לאישור
 ה. ס. גיר
 ברית המועצות
 בכפוף לאישור נשיאות המועצה העליונה של ברית
 המועצות.
 פ. ג. קרוטקוב
 אורוגוואי
 בכפוף לאישור
 חוזה א. מורה
 ר. ריווירדו
 קרלוס מ. ברברוס
 ונצואלה
 בכפוף לאישור
 א. אריאזה גוזמן
 יוגוסלביה
 בהסתייגות לגבי אישור
 ד"ר א. שטמפר

אוקראינה
 בכפוף לאישור על ידי המועצה העליונה של הרפוב
 ליקה המועצתית הסוציאליסטית האוקראינית.
 ל. י. מדוויד
 י. י. קאלצ'נקו
 אל סלוואדור
 בכפוף לאישור
 אריסטידס מול
 סוריה
 בכפוף לאישור
 ד"ר ד. טריפי
 צ'כוסלובקיה
 בכפוף לאישור
 ד"ר יוסף קאנצ'יק
 תורכיה
 בכפוף לאישור. אני הותם בכפוף לאישורה של
 ממשלתי.
 ד. נ. בארקר

REPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIETIQUE
D'UKRAINE

UKRAINIAN SOVIET
SOCIALIST REPUBLIC

Sous réserve de ratification par le Conseil suprême de la
 République socialiste soviétique d'Ukraine
 L. I. MEDVED
 I. I. KALTCHENKO

SALVADOR

EL SALVADOR

ad referendum
 Aristides MOLL

SYRIE

SYRIA

Sous réserve de ratification
 Dr. C. TREFI

TCHECOSLOVAQUIE

CZECHOSLOVAKIA

ad referendum
 Dr. Joseph CANCEK

TURQUIE

TURKEY

Sous réserve de ratification
 Je signe sous réserve d'approbation par mon Gouvernement
 Z. N. BARKER

UNION SUD-AFRICAINE

UNION OF SOUTH AFRICA

ad referendum
 H. S. GEAR

UNION DES REPUBLIQUES
SOCIALISTES SOVIETIQUES

UNION OF SOVIET
SOCIALIST REPUBLICS

Sous réserve de ratification par le Présidium du Conseil suprême
 de l'Union des républiques socialistes soviétiques
 F. G. KROTKOV

URUGUAY

URUGUAY

ad referendum
 José A. MOYA
 R. RIVERO
 Carlos M. BARBEROUSSE

VENEZUELA

VENEZUELA

ad referendum
 A. ARREAZA GUZMAN

YUGOSLAVIE

YUGOSLAVIA

Sous réserve quant à la ratification
 DR. A. STAMPAR

איטליה
 בכפוף לאישור
 ג'ובאני אלברטו קאנאפריה
 פורטוגל
 בכפוף לאישור
 פראנציסקו ק. קאמבורנאק
 רומניה
 סיאם
 בכפוף לאישור
 בנליאנג טמתאי
 שווידיה
 הלווימיה
 בכפוף לאישור
 ד"ר י. אויגסטר
 א. סאוטר
 עבר הירדן
 בכפוף לאישור
 ד"ר ד. פ. טוטונגי
 תימן

אפגאניסטן
 אלבניה
 בהסתיגות
 ט. יעקובה
 אוסטריה
 בהסתיגות
 ד"ר מאריוס קייזר
 בולגריה
 בכפוף לאישור
 ד"ר ד. פ. אוראהובאץ
 אייר
 בכפוף לאישור
 ז'הן ד. מאקורמאק
 פינלנד
 בכפוף לאישור
 אוסמו טורפיינן
 הונגריה
 איסלנד

AFGHANISTAN

ALBANIE

Sous réserve
 T. JAKOVA

AUTRICHE

Sous réserve
 Dr. Marius KAISER

BULGARIE

Sous réserve de ratification
 Dr. D. P. ORAHOVATZ

EIRE

Sous réserve d'acceptation
 John D. MacCORMACK

FINLANDE

ad referendum
 Osmo TURPEINEN

HONGRIE

ISLANDE

ITALIE

Sous réserve de ratification
 Giovanni Alberto CANAPERIA

PORTUGAL

Sous réserve de ratification
 Francisco C. CAMBOURNAC

ROUMANIE

SIAM

Sous réserve d'approbation
 Bunliang TAMTHAI

SUEDE

SUISSE

Sous réserve de ratification
 Dr. J. EUGSTER
 A. SAUTER

TRANSJORDANIE

Sous réserve de ratification
 Dr. D. P. TUTUNJI

YEMEN

AFGHANISTAN

ALBANIA

AUSTRIA

BULGARIA

EIRE

FINLAND

HUNGARY

ICELAND

ITALY

PORTUGAL

ROUMANIA

SIAM

SWEDEN

SWITZERLAND

TRANSJORDAN

YEMEN

רשימת המדינות בעלות החוקה

ירדן	ישראל
לאוס	אוסטריה
לבנון	אוסטרליה
לוב	אורוגוואי
לוקסמבורג	איטליה
ליבריה	אינדונזיה
פונאקו	איסלנד
מכסיקו	איראן
מצרים	אירלנד
נורווגיה	אל-סלוואדור
ניר-זילנד	אפגאניסטן
ניקאראגואה	אקוואדור
סוריה	ארגנטינה
ספרד	ארצות הברית של אמריקה
עיראק	בוליביה
ערב הסועודית	בורמה
פאקיסטן	בלגיה
פאראגוואי	ברזיל
פורטוגל	בריטניה הגדולה
פיליפינים	גואטמאלה
פינלנד	רפובליקה דומיניקאנית
פנמה	רפובליקה פידראלית גרמנית
פרו	דניה
צ'ילון	דרום אפריקה
צ'ילי	האיטי
צרפת	הודו
קובה	הולנד
קוסטה ריקה	הונדורס
קוריאה	הלוויטיה
קמבודיה	ויאט-נאם
קנדה	ונצואלה
רודיסיה הדרומית	חבש
שוויידיה	יוגוסלביה
תאילנד	יון
תורכיה	יפאן